PM 2009

.F8

1
100

111520
Thomas P.

A

Navaho-English CATECHISM

— OF —

Christian Doctrine

FOR THE
USE OF NAVAHO CHILDREN.

THE FRANCISCAN FATHERS,
ST. MICHAELS, ARIZONA.

PM
2007
F7Z
30A

A
Navaho-English/
CATECHISM/

— OF —

Christian/ Doctrine/

FOR THE
USE OF NAVAHO CHILDREN.

18548

THE FRANCISCAN FATHERS,
ST. MICHAELS, ARIZONA.

1910.

PM 2009
F8

IMPRIMATUR.

Tucson, Arizona, die 13. Maji, 1910.

† HENRICUS GRANJON,

Episcopus Tucsonensis.

NIHIL OBSTAT.

Cincinnati, Ohio, die 10. Maji, 1910.

FR. EUGENIUS BUTTERMANN, O. F. M.,

Minister Provincialis.

Key to the Alphabet.

The six vowels used in Navaho are: a, æ, e, i, o, u.

Their sounds, which, except for quantity and nasality, remain practically the same, are shown in the following table:

a as in far, or the Navaho word abé, milk.

æ “ bad, “ “ “ awæ’, baby.

e “ date, “ “ “ debé, sheep.

i “ pique, “ “ “ níyol, wind.

o “ note, “ “ “ dōdá, no.

u “ rude, “ “ “ hulô, have.

When these vowels are pronounced long they are marked thus: ā, ǣ, ē, ī, ō, ū.

When pronounced short they are marked thus: ă, æ̆, ě, ĭ, ǫ, ŭ.

Long nasal sounds are marked: ā̄, ǣ̄, ē̄, ī̄, ō̄, ū̄.

Short nasal sounds: â, æ̆̆, ê, î, ô, û.

The accented syllable is indicated by an accent placed over the vowels or diacritical marks, thus: á, â̂, ě̂, î̂, ô̂, û̂.

ń indicates an accented n.

The more prevalent double vowels are pronounced as follows:

ai like i in high, or Navaho word kai, willow.

ei “ ei “ weigh, “ “ ei, he.

ou as in the Navaho word ou, yes.

The abrupt close of a vowel is indicated by ('), as in biyé', his son. When this mark precedes n, the latter has nearly the sound of dn, like in Dnieper, as in the Navaho word æ'nī-shódi, priest.

When (') is placed after a vowel it indicates an exhalation similar to h, as in tse', rock.

Completely separate pronunciation of two sounds is indicated by ('), as in má'i, coyote; shána'â, give me; aqol'âgo, ever.

Consonants are pronounced as a rule like in English:

g as in gag, or the Navaho word gǎ, rabbit.

j “ jig, “ “ “ lǎjish, glove.

z “ zeal, “ “ “ næz, tall.

ch “ church, “ “ “ chá, hat.

sh “ shall, “ “ “ shash, bear.

q like gh in Loughlin, or as in qáji, where.

kw “ qu “ quick, “ “ kwæ'e, here.

qu “ wh “ when, “ “ quyâ, wise.

ts	like	tz	in	pretzel,	or	as	in	tse',	rock.
zh	"	z	"	azure,	"			azhé'e,	father.
ł	as	in	the	Navaho	word	hĩ'			horse.
dz	"	"	"	"				dził,	mountain.
dl	"	"	"	"				dlō',	prairie dog.
gh	"	"	"	"				qoghán,	hut.
tł'	"	"	"	"				tł'o,	hay.
tq	"	"	"	"				tqā',	three.
tsq	"	"	"	"				tsqo,	large.
wh	"	"	"	"				bowhō',	his tooth.

ch, k, t and ts are often clicked, *i. e.*, pronounced entirely separate from the following vowels. The click is indicated by ('):

ch	as	in	the	Navaho	word	chā,	hat.
k	"	"	"	"			kat, now.
t'	"	"	"	"			yaat'áé, good.
ts'	"	"	"	"			tsósi, slender.

CATECHISM.

INTRODUCTION.

1. da'tāsh nīqí ídadīlya?
ńdā, do t'a nīqí ídadīlyá da.
2. ákosh qai ínīla?
dīyín ayúit'ei áshila.
3. qāat'ish bñiyé' dīyín ayúit'ei ánilá?
dīyín ayúit'ei yína'shñltqínāgo anisht'ādo
nníldīji bñiyé' áshila.
4. dīyín ayúit'ei qāat'ish yína'nñltqin?
dīyín ayúit'ei whoshdlādo yína'shñltqínāgo
anisht'ādo.
5. qāat'ēgo dīyín ayúit'ei yína'nñltqini ei
bikégo ant'ādo?
dīyín ayúit'ei áshila, éibâ át'ā.
6. dīyín ayúit'ei yína'nñltqínāgo ant'ēgo,
qāat'i yēuáji dobál?
dīyín ayúit'ei bil qunishlōgo t'a shil qozhō-
gi shil qoshōgo aquyael'ādo.

GOD.

1. dīyín ayúit'ei qāat'i it'ā?
dīyín ayúit'ei nlehi be'nñlidi it'ā.

CATECHISM.

INTRODUCTION.

1. Did we make ourselves?

No, we did not make ourselves.

2. Who made you then?

God made me.

3. Why did God make you?

God made me that I might follow His teaching as long as I live.

4. What does God teach you?

God teaches me to believe in Him and to obey Him.

5. Why must you follow the teaching of God?

Because God made me.

6. If you follow the teaching of God, what will be your reward?

I shall live with God in happiness forever.

GOD.

1. What is God?

God is the supreme spirit.

2. n̄lchĩ qáat'i it'ǎ?
n̄lchĩ bizhĩ' ádĩn, ndĩ d'áaltsö yinĩ áado t'a
bibínike nahalé'.
3. da' d̄iyín ayúit'ei n̄lchĩ nlí?
ou, d̄iyín ayúit'ei n̄lchĩ be'n̄nl̄idi it'ǎ.
4. da' d̄iyín ayúit'ei tsída aláji' n̄lchĩ nlí?
ou, d̄iyín ayúit'ei tsída aláji' n̄lchĩ nlí.
5. da' d̄iyín ayúit'ei t'áado bitsé' qazlí'ida?
ou, d̄iyín ayúit'ei t'áado bitsé' qazlí'ida.
6. qaísha' d̄iyín ayúit'ei nlí?
t'áaltso íyilai ei d̄iyín ayúit'ei nlí.
7. qāat'ǎgo d̄iyín ayúit'ei t'áaltso íyila?
t'a tsindokósogo oqonígo.
8. d̄iyín ayúit'ei qai ábilǎ?
d̄iyín ayúit'ei t'áado abilái da, t'a nl̄ígi
nlí.
9. da' d̄iyín ayúit'ei t'áaltsoi la' ilí?
ou, d̄iyín ayúit'ei t'áaltsoi la' ilí.
10. qádisha' d̄iyín ayúit'ei?
d̄iyín ayúit'ei t'áaltsogo nahalé'.
11. dáakosh d̄iyín ayúit'ei deití?
dōdá, do deití da.

2. What is a spirit?

A spirit has no body, but it has understanding and free will.

3. Is God a spirit?

Yes, God is the supreme spirit.

4. Is God the very highest spirit?

Yes, God is the very highest spirit.

5. Was any one before (prior to) God?

No, no one was before God.

6. Who is God?

God is the creator of all things.

7. How did God make everything?

By an act of His will.

8. Who made God?

God was not made; existing of Himself, He exists.

9. Can God do all things?

Yes, God can do all things.

10. Where is God?

God is everywhere.

11. Then, do we see God?

No, we do not see Him.

12. qāat'ægosh do deit'í da?
    ńlchĩ nlígo, éibâ do deit'í da.
13. dáakosh dīyín ayúit'ei noqo'í?
    ou, dīyín ayúit'ei noqo'ínĩ.
14. qāat'ægosh dīyín ayúit'ei noqo'í?
    dīyín ayúit'ei t'áaltsoni yíní, áado t'áaltsogo
nahalé', éibâ noqo'í.
15. da' dīyín ayúit'ei aqol'ágo t'a bizé qodolél?
    dōdā, dīyín ayúit'ei do dāotsä'at'æ da.

THE BLESSED TRINITY.

1. dīyín ayúit'ei dūkwí?
    dīyín ayúit'ei t'ála'i.
2. qāat'ægosh dīyín ayúit'ei t'ála'i?
    dīyín ayúit'ei tsída aghádi it'ei nlí, éibâ
t'ála'i.
3. da' dīyín ayúit'eish t'áado bælt'æ'e da?
    ou, dīyín ayúit'ei t'áado bælt'æ'e da.
4. dūkwí dīyín ayúit'ei t'ála'i nlí?

    tqágo dīyín ayúit'ei t'ála'igi nlí.
5. dī tqágosh dadáoliyé?
    azhé'e áado äyé' áado ńlchĩ ägháat'ei.

12. Why do we not see Him?

Because He is a spirit we do not see Him.

13. Does God see us?

Yes, God sees us.

14. Why does God see us?

God sees all things, and is everywhere, therefore He sees us.

15. Will God ever die?

No, God cannot die.

THE BLESSED TRINITY.

1. How many gods are there?

There is but one God.

2. Why is there but one God?

God is the supreme being, therefore there is but one God.

3. Is no one equal to God?

No, no one is equal to God.

4. How many are one God? (How many persons are there in God?)

Three are one God. (There are three persons in God.)

5. How are these three persons called?

The Father, and the Son, and the Holy Ghost.

6. ákosh qai aláji' zezíni nlí?
azhé'e nlíni aláji' zezíni nlí.
7. qaish átqágí zezíni nlí?
áyé' nlíni átqágí zezíni nlí.
8. qaish akqædæ' nānashdzíni nlí?
ńlchĩ āghāat'ei akqædæ' nānashdzíni nlí.
9. da' azhé'e nńinish dīyín ayúit'ei nlí?
ou, azhé'e nlíni dīyín ayúit'ei nlí.
10. da' áyé' nńinish dīyín ayúit'ei nlí?
ou, áyé' nlíni dīyín ayúit'ei nlí.
11. da' ńlchĩ āghāat'eish dīyín ayúit'ei nlí?
ou, ńlchĩ āghāat'ei dīyín ayúit'ei nlí.
12. da' dī tqāgosh, azhé'e áado áyé' áado ńlchĩ
āghāat'ei, dīyín ayúit'ei t'ála'i nlí?
ou, dī tqāgo t'a ai dīyín ayúit'ei t'ála'igi
nlí.
13. da' dī tqāgosh dīyín ayúit'ei tqá' da' nlí?
dōdā, dī tqāgo dīyín ayúit'ei t'ála'igi nlí.
14. ákosh dī tqāgo dīyín ayúit'ei t'ála'igi nńini
dáoliyé?
dīyín ayúit'ei tqá'igi t'ála'igi oliyé.

ANGELS.

1. qaish yá'āsh ńdā nahosdzá íyila?
dīyín ayúit'ei t'áaktsoni íyila.

6. Which is the first Person?
The Father is the first Person.
7. Which is the second Person?
The Son is the second Person.
8. Which is the third Person?
The Holy Ghost is the third Person.
9. Is the Father God?
Yes, the Father is God.
10. Is the Son God?
Yes, the Son is God.
11. Is the Holy Ghost God?
Yes, the Holy Ghost is God.
12. Are these three, the Father, and the Son,
and the Holy Ghost, one God?
Yes, these three are one and the same
God.
13. Are these three, three gods?
No, these three are one God.
14. What are these three persons, being one
Cod, called?
The triune God.

ANGELS.

1. Who created heaven and earth?
God created all things.

2. dīyín ayúiteish yá'āsh gúnne' qáat'i ádayila?
ńlchĩ dinǎ'e, la, yá'āsh gúnne' ádayila.

3. ńlchĩ qáat'i it'ǎ?
ńlchĩ bizhí' ádĩn, ndí t'áaltso yiní áado
t'a bibínike nahalé'.

4. dáakosh dīyín ayúitei ńlchĩ dinǎ'e bizé
daqodiyíngosh áado ayúidanolnĩgo dō
yadaat'ǎgo áado binádaqaz hōdgosh
ádayila?
ou, akúyila, lan.

5. dīyín ayúiteish qáat'i bĩnĩyé' ńlchĩ dinǎ'e
ádayila?
dīyín ayúitei deidísindo ńdǎ bĩnni' yída'-
ísindo bĩnĩyé' ádadĩdĩlya.

6. da' ńlchĩ dinǎ'e t'áaltso dīyín ayúitei bĩnni'
yídǎ'ila' ?
dōdǎ, lǎ' ádǎ'dadzōdlĩgo dīyín ayúitei bĩl
áqidanĩlt'ǎdo da'nizí'.

7. dīyín ayúiteish qāat'ǎgo ńlchĩ dinǎ'e ádǎ'-
dadzōdlĩháe ātqĩyila?
dīyín ayúitei yá'āsh dǎe' nĩ' tqát'ǎ qodokǎl
gúnne' āqōnnĩl.

8. ei ńlchĩ ábi'do'nĩl'ǎesh dadáoliyé?
ńlchĩ da'nehō'igi oliyé.

2. What did God create in heaven?

He created the spirit people (the angels) in heaven.

3. What is a spirit?

A spirit has no body, but it has understanding and free will.

4. Did God create the angels holy, and good,
and beautiful, and surrounded by
happiness?

Yes, thus He created them. .

5. Why did God create the angels?

They were created to worship God, and to be loyal to Him.

6. Were all the angels loyal to God?

No, some were proud and wished to be like God.

7. How did God punish the proud angels?

God cast them out of heaven into hell.

8. How are these castaway angels called?

They are called bad spirits (or devils).

9. qāat'ægosh nłchĩ da'nchó'igi oliyé?
dĩyín ayúitei deijolágo bahági ádajité leł
da'noqó'nīgo, éibâ nłchĩ da'nchó'igi oliyé.
10. qāat'ish bĩnīyé' nłchĩ da'nchó'igi baháoi
ádajité leł dă'noqó'nĩ?
nĩ' tqát'ă qodokál gúnne' njilé'do da'-
noqó'nĩ, éibâ át'ă.
11. nłchĩ dină'e yashóni qádĩ kéqăt'í?
yă'ăshdĩ dĩyín ayúitei yĩ kéqăt'í.
12. nłchĩ dină'e dĩyín ayúitei yĩ kéqăt'ini
dáoliyé?
nłchĩ yādashóni oliyé.
13. dáakosh nłchĩ yādashóni nĩqĩ kă'anája?
ou, ákó dăniqĩ'ĩ, la.
14. qāat'ægosh nłchĩ yādashóni nĩqĩ kă'anája?
nĩqĩ kideini'ígo áado năqă sódăldil'ĩn
ákôgo yādanit'ă do go ániqĩ'ĩ.
15. da' nłchĩ yādashóni tála'i nĩtqínăgo kidei-
ni'ĩ'?
ou.
16. qāat'ish bĩnīyé' nłchĩ yādashóni nĩqĩ kidei-
ni'ĩ'?
nłchĩ yādashóni ayúinoqo'nĩ, éibâ át'ă.

9. Why are they called bad spirits?

They hate God and wish that we commit sin, therefore they are called bad spirits.

10. Why do the bad spirits wish us to commit sin?

Because they wish that we come to them into hell.

11. Where do the good spirits (angels) dwell?

They dwell in heaven with God.

12. What are the spirits called who dwell with God?

They are called good spirits (angels).

13. Do the good spirits help us?

Yes, they do.

14. How do the good spirits help us?

By watching over, and praying for us, and exhorting us to do good.

15. Has each one a guardian angel to watch over him?

Yes.

16. Why do the angels watch over us?

Because they wish us well.

OUR FIRST PARENTS.

1. qaish tsída ätsædâ' dîné' nt'æ?
ádam, la.
2. qaish tsída ätsædâ' ësdsăni nt'æ?
éwa, la.
3. ákosh qai ábilă?
dîyín ayúit'ei, la.
4. dîyín ayúit'ei qāat'ægo óqolá?
dîyín ayúit'ei lēsh qāzhí'go óqolá, áado
quizezí dōlēh quiyīyísōl.
5. ákosh dîyín ayúit'ei ätsé' qästqín, ätsé'
ësdzá, qāadi nínínìl?
qādz'í qāz'ágì nínínìl.
6. da' qādz'í qāz'ágish yaat'ægo bił qozhōgo
sīkqé nt'æ?
ou.
7. qāat'ægo dîyín ayúit'ei qādz'í qāzādæ' chōqō'
nīlchā'?
dîyín ayúit'ei yeqānāqūnā'āni dzīzsi, éibā
chōqō'nīlchā'.
8. dîyín ayúit'ei ätsé' qästqín ätsé' ësdzá qui
yāyōt'ægo áqōlá nt'æ, ákoshā' qāat'ægo
qāat'æ' qāzlí'?
dîyín ayúit'ei do bīké qōjīshjí da, ákó qāat'æ'
qāzlí'.

OUR FIRST PARENTS.

1. Who was the very first man?

Adam.

2. Who was the very first woman?

Eve.

3. Who created them?

God created them.

4. How did God create them?

God made the body of earth and breathed a soul into it.

5. Where did God place our first parents?

He placed them in paradise.

6. Were they good and happy in paradise?

Yes.

7. Why did God drive them out of paradise?

They disobeyed God, therefore He drove them out.

8. God having created our first parents good,
how did sin arise?

They did not obey God; thus sin arose.

9. dáakosh ei áat'æ'ænī t'āsh ei nīqīyí' áldó'
da'húló?

ou, t'a la ei bił da'áqínīlchī'nī.

10. qāat'ægosh bił da'áqínīlchī?
qāalá átsé' áqodīlyái qātsádō áqideilchīnī,
éibā áťæ.

11. ei dī áat'æ' qāat'ægosh wójí?
áat'æ' bēqōdīdēshzhízhī, la, oliyé.

12. ákoshá' qai t'éeyá dī áat'æ' bī' ádīn, la?
yésu kístō, dīyín ayúit'ei biyé', bāmá,
Málfa oiyéi, ei t'éeyá bī' ádīn, la.

13. da' dīyín ayúit'ei átsé' qāstqín átsé' ēsdzá
dīnōnāēlgosh íyilya?
dōdá, dīyín ayúit'ei bīké qōjīshchígo,
ákōgo njīschīnī bił taadōsh nnāēnē, yá'āshgo
njīlā'do nt'æ.

14. qāat'ish bīnīyé' dī dīnē' átsé' ábīdīlyái
ánnē bābīdæťá?
qāalá dīyín ayúit'ei do bīké qōjīshjí da,
éibā ánnē bāqōdæťá.

15. da' dīnē' átsé' ábīdīlyái, ndá bītsádo qāqōl-
chīnish, dī bahági ít'ēi t'a bīyí' da'-
hulōgo, da' yá'āshgosh nēhālā' do
nt'æ?

dōdá.

9. Have we this sin also in us?

Yes, we were born with it.

10. Why are we born with it?

Because we are the descendants of our first parents.

11. How is this sin called?

It is called original sin.

12. Who alone is without this sin?

Mary, the mother of Jesus Christ, the Son of God, alone is without it.

13. Did God create our first parents so as to die?

No, if they had obeyed God, they and their descendants would have gone to heaven without dying.

14. Why did our first parents have to die?

Because they did not obey God, therefore they had to die.

15. Could our first parents and their descendants, having this sin within themselves, go to heaven?

No.

16. da' bahági it'ěi t'a nĩqĩ yĩ da'hulógo,
dadzĩdzágosh, yá'āshgo nĩqĩdlē' do
nt'ǎ!

dōdá.

17. ákosh qai nǎqǎat'ǎ' nǎqǎ kéiyĩkdǎ'go yá'-
āshgo ndǎhidlē'do?
yěsu kístǒ, la.

18. qáisha' yěsu kístǒ oliyě!
dĩyĩn ayúit'ei biyě' nǒqǒkǎ' dǐnē' sělí'
nt'ǎ'i, ei yěsu kístǒ oliyě.

REDEMPTION.

1. tqǎgo dĩyĩn ayúit'ei t'ála'igi nĩnĩsh, qai nǒ-
qǒkǎ' dǐnē' sělí'?

ǎtqǎgĩ zezĩni, ǎyě' nĩni, ei nǒqǒkǎ' dǐnē'
sělí'.

2. dĩyĩn ayúit'ei biyě', nǒqǒkǎ' dǐnē' sělí'
nt'ǎ'i dáoliyě?
yěsu kístǒ oliyě.

3. dáakosh yěsu kístǒ dĩyĩn ayúit'ei nĩí?
ou, yěsu kístǒ dĩyĩn ayúit'ei nĩí.

4. qǎat'ǎgosh dĩyĩn ayúit'ei nĩí?
dĩyĩn ayúit'ei biyě' nĩgo, éibâ dĩyĩn ayúit'ei
nĩí?

16. Could we, having sins within us, go to heaven after our death?

No.

17. Then who, having blotted out our sins, brings us to heaven?
Jesus Christ.

18. Who is called Jesus Christ?

The Son of God, having become man, is called Jesus Christ.

REDEMPTION.

1. Which of the three divine persons became man?

The second person, the son, became man.

2. What is the Son of God, having become man, called?

He is called Jesus Christ.

3. Is Jesus Christ God?

Yes, Jesus Christ is God.

4. Why is He God?

Because He is the Son of God.

5. da' yěsu kístōsh dīyīn ayúitēi t'a nlfígi nlí?
ou, t'a nlfígi nlí.
6. da' yěsu kístōsh dīnē' nlí āldó'?
ou, yěsu kístō dīnē' nlí āldó'.
7. qāat'ægosh dīnē' nlí āldó'?
bízhí' ndă bīzēzīni hulô, t'a nīqí giit'ēgo,
éibâ dīnē' nlí āldó'.
8. dūkwí nāqāi dā' yěsu kístō bīdīzhchí?

naast'āi dzāda dī nāznādīn dōbaâ (ræ: nă)
nāqāi da' yěsu kístō bīdīzhchí.
9. qai ndēzīdgo shá' bīdīzhchí?
nltšī tsō nāadīn āshdlá' yīlká' bīt'l'ē' ilnīgo
bīdīzhchí.
10. ákosh ei bīt'l'ē' dáoliyé?
kístō bīt'l'ē' ndă kēshmish oliyé.
11. qādīsh bīdīzhchí?
bēhēlēndi tséyā' gúnne' bīdīzhchí.
12. qaish yěsu kístō bāmá?
chīké bizhá nāghái, Mālfa oliyéi, ei yěsu
kístō bāmá.

5. Has Jesus Christ always been God?

Yes, He has always been God.

6. Is Jesus Christ also man?

Yes, Jesus Christ is also man.

7. Why is He also man?

Because He has a body and soul like we have.

8. How many years ago was Jesus Christ born?

Jesus Christ was born (1910) years ago.

9. In what month was He born?

He was born on the 25th of December, at midnight.

10. How is this night called?

It is called the night of Christ, or Christmas.

11. Where was He born?

He was born at Bethlehem, in a cave.

12. Who is the mother of Jesus Christ?

The Blessed Virgin Mary is the mother of Christ.

13. qāat'ǎgosha' dīyín ayúit'ei biyé' nōhōká'
dīné' sǎlǐ'?

chǐké bizhá nǎghái, Mǎlǎa oliyéi, nǎchǐ
ǎgháat'ei ǎlǐlǐ yǎ'i' nǐltádgo, kǒt'ǎgo, la, nōhō-
ká' dīné' sǎlǐ'.

14. ákosh qai san yǒseb nǐ nt'ǎ?

san yǒseb ei yǎsu kǐstǒ bizhé'e yǐlǐ nt'ǎ.

PUBLIC LIFE.

1. yǎsu kǐstǒ tqádīn bǐnǎqai dōsh qáat'i yǎ'-
ndǐdzǎ?

yǎsu kǐstǒ dīnéil nǎhǎlnǐgo dīnéi tqǎ tqǎ-
diiyǎ.

2. yǎsu kǐstǒsh qáat'i dīné' yélnǎhǎsnǐ?

dīyín ayúit'ei tǎlǎ'i dīnīd; dīyín ayúit'ei
nǐqǐ zhé'e nǐlgo, tsǐda aghǎgo áyúideinǐ'nǐdo;
tǎ ádaqīnǐ' nǐnigi giit'ǎgo tǎaktso īnǐ'nǐdo;
áado lǎgo ádīnīd.

3. qáatǐsh bǐnǐyé' yǎsu kǐstǒ yǎnǎhǎsnǐ'i tǎi-
yīsī deidládo?

dīyín ayúit'ei téeyǎ ǎlǐlǐ ádeilé'i, dǐ yǎsu
kǐstǒ ǎldó' ádayila, éibǎ yǎsu kǐstǒ dīyín
ayúit'ei nǐlgo, deidládo.

13. How did the Son of God become man?

The Blessed Virgin Mary conceived of the Holy Ghost; thus the Son of God was made man.

14. Who was Saint Joseph?

Saint Joseph was the foster father of Christ.

PUBLIC LIFE.

1. When Jesus Christ was thirty years of age what did He begin to do?

He went among the people to teach them.

2. What did he teach?

He taught us that there is but one God; God being our Father, we must love him above all things; we must love all others as ourselves; and many other things He taught us.

3. Why must we firmly believe what Jesus Christ has taught us?

Jesus Christ has done the wonderful things which God alone can do; therefore, Jesus Christ being God, we must firmly believe him.

4. yěsu kístō qáat'i álılı yá' năyá'?

bíná' ádáadiní dá' o'ígo ándăyidlă; dîné' dá'nnéi yaat'ăgo ándăyidlă; da'năznănî qînă' ándăyidlă; áado dîné' bîyí' dă' nłchî dá'nchó'-
igi yîqăyîzlă; tqô chîlnăatl'ói bîtqô' íyila; údă dîné' tsôsdzît dĩ mîl yilt'ăgo, bă' ádaalts'ísigo yitqăastsôdgo, t'áaltso yăquidaazlî'.

5. tsídash qăat'ăgo yěsu kístō dîné' kă'ndākái
néidiyilyé?

alılı bîntsăkăsigi yē néidiyilyé.

PASSION.

1. qăat'ăgosh yěsu kístō qăzé qăzlî'?

dîné' bahági ídaat'éi ndăqônăestqăs do, qôsh qătsî ndaist'îi tsî' ălnăozît băkă' qănni' daastsî do' qôl ádáăskălgo da'quisqî.

2. qăat'i bâ yěsu kístō tqi' qoznîgo bizé qăzlî'?

năqăat'ă' năqă kéi'idoldăgo ei yă yîsdă-nîqîdônîldo yá'ăsh năqă'ă'ídôlîl, éibă tqi'-qoznîgo bizé qăzlî'.

3. da' yěsu kístō t'áaltso yă' tqi'qoznîgo bizé
qăzlî'?

ou, yěsu kístō t'áaltso yă' tqi'qoznîgo bizé qăzlî'.

4. What wonderful things did Jesus Christ do?

He made the blind see; the sick He made well, and the dead He made alive again; and He drove out evil spirits; He changed water into wine; having fed seven thousand people with seven small loaves of bread, they were all filled.

5. How did Jesus Christ heal the sick?

In a supernatural way, by His will, He healed them.

PASSION.

1. How did Jesus Christ die?

Bad people scourged Him, placed thorns around His head, and having stretched Him on a cross and nailed Him to it, put Him to death.

2. Why did Jesus Christ suffer and die?

He suffered and died to take away our sins, and save us, and open heaven for us.

3. Did Jesus Christ die for all?

Yes, Jesus Christ died for all.

RESURRECTION AND ASCENSION.

1. yěsu kístōsh dūkwí bíská læ yí' sětqígo?

tqǎgǐ jǐ ilǎe'go t'a bǐ qiná' índilyǎ'.

2. da' yěsu kístō qiná' nǎsdlídōsh lǎ' dǎ' bǐltsǎ?

ou, yěsu kístō bǐǎe'ndeishódī áado bída'-
qǒl'ǎ' hǐ t'ooqaiyúi yǐldǎ'ǎqǐltsǎ.

3. yěsu kístō qiná' nǎsdlídōsh nǎhōsdsǎn yǐkǎ'
dūkwí nǎabíská?

yěsu kístō nǎhōsdsǎn yǐkǎ' dǐzdīn nǎabíská.

4. dǐzdīn jǐ ilǎe'go qáji sělf'?

yěsu kístō bǐǎe'ndeishódī áado bída' qǒl'ǎ' hǐ
dǎbǒ'ígo yǎ'ǎshgo sělf'.

5. qǎat'ish bǐnǐyě' yǎ'ǎshgo sělf'?

yǎ'ǎsh nǎqǎ'a' ídolǐl do nǎqáshtě qǒdǒlǐl
bǐnǐyě' yǎ'ǎshgo sělf'.

THE HOLY GHOST.

1. qǎísha' nǐlchǐ ǎghǎat'ei nlǐ?

tqǎgo dǐyǐn ayúitei tǎla'igi nlǐni akqǎedǎe'
nǎnǎsdsǐni nlǐ.

2. dǎ' nǐlchǐ ǎghǎat'ei dǐyǐn ayúitei nlǐ?

ou, nǐlchǐ ǎghǎat'ei dǐyǐn ayúitei nlǐ.

RESURRECTION AND ASCENSION.

1. How many days did Jesus Christ remain in the grave?

On the third day he arose from the dead.

2. Did any one see Jesus Christ after His resurrection?

Yes, the Apostles and many followers of Christ saw him.

3. How many days did Jesus Christ remain on earth after His resurrection?

Jesus Christ remained on earth forty days.

4. Where did He go on the fortieth day?

In the presence of His Apostles and Disciples He ascended into heaven.

5. Why did He ascend into Heaven?

To open heaven for us, and to prepare a place for us.

THE HOLY GHOST.

1. Who is the Holy Ghost?

The Holy Ghost is the third of the three divine persons in one God.

2. Is the Holy Ghost God?

Yes, the Holy Ghost is God.

3. qai bǐjǐ nāē dā' nǐchǐ āghāat'ei yēsu kǐstō
bǐāē'ndeishódī yǐkǐqōlǐd?

yēsu kǐstō yǎ'āshgo sǐlǐ' do nāznā ĩskāgo
nǐchǐ āghāat'ei yēsu kǐstō bǐāē'ndeishódī yǐkǐ-
qōlǐd.

4. ei bǐjǐsh da' yosyě'!
nǐchǐ āghāat'ei bǐdāmigo whosyě'.

5. qaísha' nǐchǐ āghāat'ei yǐnǐǎ'!
yēsu kǐstō nǐchǐ āghāat'ei yǐnǐǎ'.

6. qāat'ish bǐnǐyě' yēsu kǐstō nǐchǐ āghāat'ei
yǐnǐǎ'?

nǐchǐ āghāat'ei yēsu kǐstō bǐāē'ndeishódī
yadaat'āgo áado dǎ' húiýǎgo ndǎ bǐnni' dǎnǐ-
dzǐlgo ádeidōlǐl bǐnǐyě' yǐnǐǎ'.

CHURCH.

1. yēsu kǐstō yǎ'āshgo sǐlǐgo, qai zězǐnāgǐ
nǐnǐltqǐ!

yēsu kǐstō bǐāē'nǐshódī, Bělǎ ōlyéi, zězǐnāgǐ
nǐnǐltqǐ.

2. yēsu kǐstō bǐāē'ndeishódī qaigǐshǎ' aghǎ
ǎt'āē nt'āē?

Bělǎ, lǎ.

3. On what day did the Holy Ghost come down upon the Apostles?

Ten days after the Ascension of Christ the Holy Ghost came down upon the Apostles.

4. What is this day called?

It is called Pentecost (the Sunday of the Holy Ghost).

5. Who sent the Holy Ghost?

Jesus Christ sent the Holy Ghost.

6. Why did Jesus Christ send the Holy Ghost?

He sent the Holy Ghost that He might make His Apostles good, and wise, and strong.

CHURCH.

1. Whom did Jesus Christ appoint to take His place after His Ascension into heaven?

Jesus Christ appointed His apostle, named Peter, to take His place.

2. Who was the first among the Apostles of Christ?

Saint Peter.

3. Bělă zěznægi qai nânâsdzî?
æ'nîshôdi âghâat'ei Lômđi sětqîni, lâ.
4. yěsu kîstô tsîđi yiniit'ægi bîđaqôl'âhî, éish
dadáoliyě?
yěsu kîstô dábîđiyî, la.
5. âkögösh t'âanîltsô yěsu kîstô dábîđiyî
dă'nidlî?
ou, yěsu kîstô bîđiyîi t'âaktso bâ ât'æ.
6. da' æ'ndeishôdish t'âiyîsî deidlâdo áado
bîkédă' hūnîl'îdo?
ou, qāalā yěsu kîstô bîná'ntqîn'æni bîæ'-
ndeishôđi yēnéinæstqā'.
7. yěsu kîstô bîđiyîi dă'yōdlāni áado bîkē
dă'hoł'îni, éish qáji ndáhîdolél?
yá'āshgo, lâ, ndáhîdolél, âđi t'âiyîsî bîldă'-
qôzhôdo.
8. yěsu kîstô bîđiyîi do dă'yōdlāni áado do
yîkédă' hōł'îni, éish qáji ndáhîdolél?

qodokāl guiyă, lâ, ndáhîshdolél.

RESURRECTION OF THE BODY.

1. da' nîsāgosh nîqîzhîi læ' naaztqîdo?
lă' go nâhōdēsdză bîjîji nîqîzhîi læ' naas-
tqîdo.

3. Who took the place of Saint Peter?

The Pope, who resides in Rome.

4. What are the true followers of Jesus Christ called?

They are called Catholics.

5. Must we all become Catholic?

Yes, the religion of Jesus Christ is for all.

6. Must we firmly believe and obey the priests?

Yes, because Jesus Christ has communicated His teachings to them.

7. Where shall they come who believe and follow the religion of Jesus Christ?

They shall come to heaven, where they shall be very happy.

8. Where shall they come who do not believe and follow the religion of Jesus Christ?

They shall get into hell.

RESURRECTION OF THE BODY. .

1. Shall our body remain long in the grave?

Our body shall remain in the grave until the end of the world.

2. dáakosh dĩyín ayúitei nǐqǐzhǐ'i qǐnǎ' ándei-
dǒdlǐl?

ou, lá' go nǎhǒdēsdzǎ bǐjǐjǐ dĩyín ayúitei
nǐqǐzhǐ'i qǐnǎ' ándeidǒdlǐl.

3. qāat'ǎgo dĩyín ayúitei nǐqǐzhǐ'i qǐnǎ'
ándeidǒdlǐl?

nǐqǐzezǐni nǐqǐzhǐ'i qǐnǎ' ándeidǒdlǐl.

4. da' lá' go nǎhǒdēsdzǎ bǐjǐsh āzhǐ'i nǎbǐdǐljě
dolēhish t'áaltsǒ āqǎlt'ǎe do?

dōdǎ, do t'áaltsǒ āqǎlt'ǎe da do.

5. doyādashōnish bǐzhǐ'i dǎdāat'ǎedo?

doyādashōni bǐzhǐ'i t'ǒ da'nchǒ'i do.

6. yādaat'ǎehi bǐzhǐ'i, ei dādaat'ǎedo?

yādaat'ǎehi bǐzhǐ'i ayúidanolnǐgo t'ǒ bǎyādā-
hǎsǐn do.

7. lá' go nǎhǒdēsdzǎ bǐjǐjǐ yādaat'ǎehi qǎji
dolēl?

yādaat'ǎehi yěsu kǐstǒ yǎ'āshgo qǎbǐdǒ'ǐsh.

8. lá' go nǎhǒdēsdzǎ bǐjǐjǐ doyādashōni qǎji
dolēl?

qodokǎl gúiyǎ dolēl nǐ.

2. Then, will God raise our bodies to life again?

Yes, at the end of the world, God will raise our bodies to life again.

3. How will God raise our bodies to life again?

By uniting our souls with our bodies, God will raise our bodies to life again.

4. Shall all the bodies that rise to life again at the end of the world be alike?

No, all shall not be alike.

5. How shall the bodies of the wicked be?

The bodies of the wicked shall be ugly.

6. How shall the bodies of the good be?

The bodies of the good shall be very beautiful and glorious.

7. Where shall the good come at the end of the world?

Jesus Christ will take the good to heaven.

8. Where shall the wicked go at the end of the world?

They shall get to hell.

PARTICULAR JUDGMENT.

1. dānæ'nāgosh áadī dādānīqīdīdōlnīl?
nīqīyīzéžīnī nīqīzhī' yīqāqākāgo dīyīn ayúit'eī t'a yā'ntsækæsgī áyōlīl do.
2. qaish bīzéžīnī dīyīn ayúit'eī yā'āshgo īdonīl?
bīzéžīnī bahāgi it'ēi bā'ādāādīnī, yā'āshgo īdonīl.
3. qai bīzéžīnīsh dīyīn ayúit'eī qodokāl gúiyā īdonīl?
bīzéžīnī t'āiyīsī bahāgi it'ēi bīyī' da'hulōni qodokāl gúiyā īdonīl.
4. bahāgi it'ēi kó' á'yīdīlīdī, qai bīzéžīnīsh ākúnne' ādō'nīl?
bīzéžīnī āltsīsīgo bahāgi it'ēi bīyī' da'hulōni áado bahāgi ādādzā'ānī t'áado qōzhó tqī'-daqoznī'i, ei ākúnne' ādō'nīl.
5. qā'goshā' dī bī'nazīnī yā'āshgo nīqīdolél?
bī'nazīnī bahāgi it'ēi āltsō bā'dādīlīdgo áado bahāgi ādādzā'ānī t'a īnīnnt'īji tqī'daqoznī'go, yā'āshgo nīqīdolél.

COMMANDMENTS.

1. dīyīn ayúit'eī yænāqānāqūiz'ānī qaigīshā' āghādi īdaat'æ?
dīyīn ayúit'eī t'áaltsoni bīlā' dī ādainī'nīdo áado t'a ādāqīnī' nīnigi giit'ægo t'áaltso īnī'nīdo.

PARTICULAR JUDGMENT.

1. What will happen when we die?

Our soul leaves our body, and God judges it.

2. What souls will God take to heaven?

The souls who are without sin, He will take to heaven.

3. What souls will God put to hell?

Those who are with mortal sins, He will put to hell.

4. What souls will God put into purgatory?

Those who have venial sins on their souls, and who have not completely atoned for their sins.

5. When do these souls come to heaven?

When they are cleansed from all their sins by the purging fire, and when they have completely atoned for their sins, they shall come to heaven.

COMMANDMENTS.

1. Which are the chief commandments of God?

We must love God above all things, and all others as ourselves.

2. qáat'ish bīnīyě' dīyín ayúit'ei t'áaltsonī
bīlá' dī ádainī'nído?

nīqí dīyín ayúit'ei nīgo t'áaltsoni yāat'ēhi
bītsádo náqōdlel.

TEN COMMANDMENTS.

1. qáat'i bē dīyín ayúit'ei yāqot'ējī ndā bahági
āqōt'ē qúnnt'iji yēyínānīqīnāstqá'?
næznāgo yænāqānāqūiz'ānī, dī la bæn.

2. dī dīyín ayúit'ei yænāqānāqūiz'ānī næznā'igi
dā' dáolīyě?

1. shī téeyā dīyín ayúit'ei nshlí.

2. t'áado bīnīyě'ego dīyín ayúit'ei bīzhī'
dō beetsí' qādídzi da.

3. dāmígo dīyíngo ínīssín.

4. nīzhé'e ndā nāmá nīlnído, éibē nīl
yāqōt'ēgo ás'ā'go ndíldīl.

5. lá' da do bīzédítīl da.

6. do ādídílel da.

7. do ādínī'īl da.

8. lá' da do bīdīlchīl da.

9. lá' da bēēsdzá do bēdā'dīnīlnīl da.

10. lá' da bīnālyě'ē nāadló'ē do bēdā'-
dīnīlnīl da.

2. Why must we love God above all things?

Because He is our God, and all good things come from Him.

TEN COMMANDMENTS.

1. By what does God teach us the right and wrong way?

By the Ten Commandments.

2. Which are these ten commandments of God?

1. I am the Lord thy God. Thou shalt not have strange gods before me.

2. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

3. Remember thou keep holy the sabbath day.

4. Honor thy father and thy mother, that it may be well with thee, and thou mayest live long on earth.

5. Thou shalt not kill.

6. Thou shalt not commit adultery.

7. Thou shalt not steal.

8. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

9. Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

10. Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

FIRST COMMANDMENT.

shī tēeyā dīyīn ayúitei nshī.

1. dīyīn ayúitei tē dīyīn ayúitei nlí léi'
qāatīsh bānēkaido?

dīyīn ayúitei nīqí tšída deidīdlāhī ndā chō'-
īldānāel'īdo áado ayúideiní'nígo bīchī' sódā-
dilzīn do.

2. dīyīn ayúitei tē dīyīn ayúitei nlí léi'
qāatīsh do bānēkái da do?

dīyīn ayúitei lāi dō dānīdzīn da do; ndā
qātqāl tā ndātsódigi do deidlā da do áado
nīqíki dō bānaldāe da do.

SECOND COMMANDMENT.

táado bīnīyē'ego dīyīn ayúitei bīzhī' dō
beetsī' qādīdzī da.

1. dīyīn ayúitei dī yāenāqānāqūnā'āgo qāatīsh
do bānēkái da do?

nīqí táiyisi do nīqizādāqóchī'dā do; nīqí
déigyā dādīdīlnígo táiyīsī do deidīchīl da.

THIRD COMMANDMENT.

dāmígo dīyíngo īnīssīn.

1. qāat'ēgosh dāmígo dīyíngo ādeinīlzīn do?

damígogo dō ndéilnish da do, t'ō dīyīn
ayúitei bāqōghāndī nīhikā'go æ'nīshōdi yēsu
kístō bīyāel īl'ígo, sódādilzīn do.

FIRST COMMANDMENT.

I am the Lord thy God. Thou shalt not have strange gods before me.

1. Since there is but one God, what must we do?

We must believe in God, hope in Him, love Him, and pray to Him.

2. Since there is but one God, what must we avoid?

We must not believe in many gods, nor in the different ceremonies, and should not have them performed over us.

SECOND COMMANDMENT.

Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

1. God having given us this commandment, what must we avoid?

We must not curse, and must not swear falsely.

THIRD COMMANDMENT.

Remember thou keep holy the Sabbath day.

1. How must we keep the Sundays holy?

We must not work on Sundays, but go to church, hear Mass, and pray.

FOURTH COMMANDMENT.

nǐzhě'e ndǎ nǎmǎ nǐnlǐdo, éibē nǐl yǎqǒ-
t'ǎego ǎs'ǎ'go ndǐldǐl.

1. qāat'ǎgosh nǐqǐzhě'e áado nǐqǐmǎ ǎlá'go
ǎdeinǐ'nǐdo?

qāalǎ dǐyǐn ayúitei nǎqǎ'átǐlǐ tai kqǎego
nǎqǎ'átǐl.

2. qāat'ǎego nǐqǐzhě'e áado nǐqǐmǎ nǐqǐl dǎ'-
nlǐdo?

ayúideinǐ'nǐ do bǐkě da'qunǐl'í go, la.

FIFTH COMMANDMENT.

lá' da do bǐzédǐtǐl da.

1. dǐyǐn ayúitei ei dǐ yǎnǎqǎnǎqǔnǎ ágo, qāat'-
ísh do bǎnēkái da do?

táado ǎlkǐnéijai da do.

táado dǎ'ǐjǐdlǎ'i do.

táado nǐqǐ dǎ'inǐzidǐ do.

nǐqǐnnǐ' bǐkǎego lá' da do bǎhági'ídonǐl da.

2. dáakosh nǐqǐkě dǎdǐnǐ'i ǎyúidǎinǐ'nǐ do?
ou, ǎyúidǎinǐ'nǐ do bǐkě ndǎqǐdǐdǐ'nǐl.

SIXTH AND NINTH COMMANDMENTS.

do ǎdǐdǐlǐl da.

lá' da bēēsdzá do bēdǎ'dǐnǐlnǐl da.

FOURTH COMMANDMENT.

Honor thy father and thy mother, that it may be well with thee, and thou mayest live long on earth.

1. Why must we love our parents most?

Because, next to God, they are our greatest benefactors.

2. How must we honor our parents?

By loving them and obeying them.

FIFTH COMMANDMENT.

Thou shalt not kill.

1. God having given us this commandment, what must we not do?

We must not fight.

We must not hate others.

We must not wish evil to others.

We must not lead others into sin.

2. Must we love those who hate us?

Yes, we must love them and make up with them.

SIXTH AND NINTH COMMANDMENTS.

Thou shalt not commit adultery.

Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

1. dĩyín ayúit'ei dĩ yǎnǎqǎnǎqúnǎ'ǎnǐ, qáat'i do
bǎnēkái da do?
yishtqésh do bǎnēkái do;
yishtqésh t'áado nǐqínǐke bǎ'ntsídeikǎesǐ do;
yishtqésh ǎjólě' t'áado dānǐdzǐn do;
yishtqésh kégo nchógo t'áado áďǎneikái do;
yishtqésh kégo t'áado áďídǎďilchídǐ do;
yishtqésh kégo t'áado áqídǎďilchídǐ do;
t'áado yishtqésh kégo ǎlchǐ' yǎďǎdiltqǐ'i do;
t'áado yishtqésh kégo bǐndǎ'iyǐltsǎ'i do;
t'áado yishtqésh kégo ńdeigál do.

SEVENTH and TENTH COMMANDMENTS.

do áďínǐ'ǐl da.

la' da bǐnǎlyé'e nǎadló'ě do bēďǎ'dǐnǐl nǐl da.

1. dĩyín ayúit'ei dĩ yǎnǎqǎnǎqúnǎ'ǎnǐ, qáat'i
do bǎnēkái da do?
t'áado dǎ'nǐtǐ'hǐ do.
nǐqǐ t'áado nǐqǐ ndǎ'ǎdló'ǐdo.
nǐqǐ qáat'ǐgi dǎ' dǐně' dǎbǐtsǎ' t'áado ndǎ'-
hǐlchóhǐ do.
2. dǎ'neit'ǐgo, dǎsh deit'ǐ do?
dǎ'neit'ǐgo nǎďǎ'ǎqǐyǐ' nǐl do.

EIGHTH COMMANDMENT.

lá' da do bǐďǐlchǐl da.

1. God having given us these commandments,
what must we not do?

We must not do bad things.

We must not have bad thoughts.

We must not have bad wishes.

We must not commit self-abuse.

We must not touch ourselves immodestly.

We must not touch others immodestly.

We must not talk immodestly.

We must not listen to bad talk.

We must not look at bad things.

SEVENTH and TENTH COMMANDMENTS.

Thou shalt not steal.

Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

1. God having given us these commandments,
what must we not do?

We must not steal.

We must not cheat.

We must not destroy things belonging to others.

2. If we have stolen, what must we do?

We must return the stolen things.

EIGHTH COMMANDMENT.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

1. dīyín ayúitei dī yǎnǎqǎnǎqǔnǎ'ǎgo, qāatí
do bǎnēkái da do?
nǐqí tǎado deidíchǐl da.
nǐqí tǎado ǎsǎzǐ' dǎnīdzín do.
nǐqí ǎqōnǐlǐ tǎado ǎqǎdǎquil'nǐ'do.
2. nǐqí ǎqōnǐlǐ ndá'qōjǐlnǐ'go, ákosh qǎ'ít'ǎedo?
dǎadzǎgo ǎqōnǐl'ǎ nǎnǎqōzǐznǐ' dǎbǐdǐ'nǐ do.

COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

1. yǎsu kǐstǒ bǐdǐyǐ'ǐ yǎnǎqǎnǎqǔiz'ǎni dǔkwí?
qǎstqǎ, la.
2. dǎ' dǎolǐyǎ?
  1. dǎmǐgo áado dǎ' qōdǐyín bǐjǐ ǎ'nǐshōdi yǎsu kǐstǒ bǐyǎel īl'ǐgo ǎlǎ nǐdlǐdo.
  2. naakiskǎgo dǎmǐgo ǎlǎ'go ǎtsǐ' tǎado deidǎndo áado lǎ' nǎnǎjǐnǐ bǐjǐ ǎldó' ǎtsǐ' tǎado deidǎndo.
  3. tǎlǎ'i nnǎǎqǎjǐ' ǎshdlǎdīn dǒbaǎ qǎstqǎ yǐlkǎgo tǎlǎ'ǎdǐ tǎi yǐniit'ǎgi dǎ'ǐdǎ do áado ǎtsǐ' tǎado deidǎn do.
  4. tǎakondǐ nnǎǎqǎjǐ' tǎlǎ'ǎdǐ dǎ ǎ'nǐshōdi dnǎqǎat'ǎ' bē bǐl nnǎdǎquilnǐ'do.
  5. dǎmǐgo tsǒ bǐchǐ' ǎqōlzhǐzhgo áado bǐlǎ' yǐlkǎgo yǎsu kǐstǒ bizhǐ' nǐqí dǎ'qǎlzǐe'do.

1. God having given us this commandment,
what must we not do?

We must not lie.

We must not tell bad things about others.

We must not say bad things about others
which are not true.

2. If we have said bad things about others
which are not true, what must we do?

We must tell those people that we have
lied about them.

COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

1. How many Commandments of the Church
are there? •

Six.

2. Which are they?

1. We must hear mass on Sundays and
holydays of obligation.

2. We must not eat meat on Fridays and
some other appointed days.

3. On fifty-six days of the year we must
fast.

4. We must confess our sins at least once
a year.

5. We must receive Holy Communion
during Easter time.

6. nīqīkēi do bił āqāndigyé‘da áado æ‘nish-
ōdi bināł āqāda‘hikā do.

3. qaish bijí dā‘qodīyīgo ādainīlsīn do?

1. yēsu kístō bāmā āatǣ’ bēqōdīdēshzhīzī
bā ādīngo qāzłí’, éibā nīchī tsō dsēbí iskā bijí,
ei bā‘qodīyīn.

2. nītsī tsō nāadīn āshdlā’ yīlkā’ bītłǣ’
yēsu kístō bīdīzhchí, éibā ei bijí bādāqodīnīl-
zīn do.

3. yēsu kístō bīdīzhchí do tsōsts’it iskāgo
yēsu whosyé’, éibā ei bijí bādāqodīnīlzīn do.

4. dāmīgo tsō qāzłí’ do dīzdīn iskāgo yēsu
kístō yā‘āshgo sēlí’, éibā ei bijí bādāqodīnīlzīn
do.

5. bīnīīn t’a tsōzī āshdlā’āda iskāgo yēsu
kístō bāmā yā‘āshgo ābīdōltqī, éibā ei bijí
bādāqodīnīlzīn do.

6. nītsī tsōssī t’āla’i iskāgo dīné’ dīyīn
dīnǣ’e ndāqazłí’ǣ ei bā‘qodīyīn.

4. dāmīgo áado dā‘qodīyīn bijí æ‘nishōdi yēsu
kístō bīyǣl īl’īgo qaish ālā nīlido?

nīqī dīné’ nīdlīnī t’a tsōsts’it nīqēhēqā do
ālā néidlē do t’a ayídāgo kēdāquitīgo do
ndānitlā da go.

6. We must not marry relatives, and must be married in the presence of the priest.

3. What holydays must we observe?

1. The Feast of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary, on the Eighth of December.

2. Christmas, on the Twenty-fifth of December.

3. The Feast of the Circumcision of our Lord, eight days after Christmas (New Year's Day).

4. The Feast of the Ascension of our Lord into Heaven, forty days after Easter.

5. The Assumption of the Blessed Virgin Mary into Heaven, on the Fifteenth of August.

6. The Feast of All Saints, on the First of November.

4. Who must hear Mass on Sundays and Holydays?

We must hear Mass from our seventh year on, if we do not live far away and are not sick.

5. naakiskāgo dāmīngo ālǎ'go qāat'ǎgosh ātsí'
t'áado deidán do?

naakiskāgo dāmīngo ālǎ'go yésu kístō
bahági ádanīt'ei bíninǎ qǎzē qǎzlí', éibâ ātsí'
t'áado deidán do.

6. naakiskāgo dāmīngo ālǎ'go qaish ātsí'
t'áado iyǎn do?

tsósts'ět nǐqēhěqǎ do ātsí' t'áado deidán do;
ndí kāt dī kényǎhǎgi bǎkǎ' nǐqí naakiskāgo
dāmígo ālǎ'go ātsí' t'a dīdílgi bē nǎqǎqǎz'ǎ;
kōt'ǎgo æ'nishódi āgháat'ei yænǎqǎ'dínǎ'ǎ.

7. t'ála'i nnǎǎqǎjǐ' āshdládīn dōbaâ qǎstqǎ
yīlkāgo qaish t'ǎǎ'ǎdī t'ei yiniit'ǎgi
ǎyǎ ndí ātsí' do do iyǎ da do?

nádīn lǎ' nǐqēhěqǎ do, do yǎgo ndéilnǐsh
da go áado dōdǎ nǐtlǎ da go, lǎ; ndí kāt dī
kényǎhǎgi bǎkǎ' nǐqí dī āshdládīn dōbaâ qǎstqǎ
yīlkāgo t'ǎǎ' jínǎgo ātsí' t'a dīdílgi bē nǎqǎ-
qǎz'ǎ; naakiskāgo dāmíngo ālǎ'go t'éeyǎ ātsí'
do deidǎ da do; kōt'ǎgo æ'nishódi āgháat'ei
yænǎqǎ'dínǎ'ǎ; ndí t'a ǎyǎ'ǎgo ádǎǎlnǎ'
t'akuijǐ.

8. ákōshǎ' qǎ'go ei āshdládīn dōbaâ qǎstqǎ
yīlkǎ'?

dāmígo tsō bǐchǐ' dǐzdīn jíjǐ áyīlkāgo; áado
qǎstqǎ'ǎdǎ nǎnǎjǐnǐ bǐjǐ.

5. Why should we not eat meat on Fridays?

Because on a Friday Christ suffered death for our sins.

6. Who should not eat meat on Fridays?

From our seventh year on we should not eat meat on Fridays; but in this part of the country, by special permission, we are at present allowed to eat meat on Fridays.

7. Who should fast on the fifty-six fast days of the year?

From our twenty-first year we should fast if we do not work hard and are well; but in this part of the country, by special permission, we are at present allowed to eat meat once a day, except on Fridays, during these fifty-six days; but if we have but little to eat, we may eat on any day whatever we have.

8. Which are these fifty-six fast days?

The forty days of lent before Easter, and sixteen other days.

SIN.

1. qāat'ægoshā' bāhāgi ādeit'í?

dīyín ayúitei yǎnǎqǎ'ndǎqǎz'āni do bikégo
ādānīt'ǎe da go, la.

2. qāat'ægosh t'áiyīsī bāhāhī ādeit'í?

dīyín ayúitei yǎnǎqǎ'ndǎqǎz'āni t'a nīqínīke
t'áiyīsī do bikégo ādānīt'ǎe da go.

3. qāat'ægō t'a ālts'ísigo bahāgi ādeit'í?

dīyín ayúitei yǎnǎqǎ'ndǎqǎz'āni t'a ālts'ís-
igo do bikégo ādānīt'ǎe da go.

4. do ādei'īnī ādeil'igo do nīqíl bǎedāqósīn da
go, dáakosh bahāgi ādeit'í?

dódǎ, lá.

5. dǎ' dīyín ayúitei bahāgi ādānīt'éi ātqídǎ-
nīqǐdolíl?

ou, dīyín ayúitei tsída t'āanīgī ānǎqui'āhī
it'ǎe, éibā dīné' yádaat'ǎehi yikíjǐdlí áado dīné'
do yádǎjǐshónī bīkǎetqí' dǎqǒjōnǐ'.

6. qāat'ægosh dīyín ayúitei t'áiyīsī bahāgi
ādaat'éi bīkǎetqí' dǎqǒjōnǐ'?

t'áiyīsī bahāgi ādǎjīt'éi qǎyí' t'a da'hulóni
t'a bīl dǎzhnnǎego qodokál guíyǎ' āqǒdī'nfl.

SIN.

1. How do we commit sin?

We commit sin by not obeying the commandments of God.

2. How do we commit a grievous sin?

We commit a grievous sin by willfully not obeying the commandments of God in an important matter.

3. How do we commit a venial sin?

We commit a venial sin by not obeying the commandments of God in a small matter.

4. Do we commit sin if we do something which is forbidden without knowing that it is forbidden?

No.

5. Does God punish us for our sins?

Yes, God is a just judge, therefore, He rewards the good and punishes the wicked.

6. How does God punish those who commit grievous sins?

Those who die in grievous sin He puts into hell.

GRACE.

1. qáatísh oliyé 'i diyínni?

'i diyíni níqí'nāzíní bíyí' sǎ'ānī níqí yǎ'āshgo
dádīdlélgo níqí kǎ'ilǎwhó'.

2. 'i diyíni diyíngo ádānīqilé'i, qáat'i it'ǎ?

báháhi ádānīt'ei diyíngo ádānīqilé'go diyín
ayúit'ei báǎlchíní ndá'hídlé.

3. qǎ'goshǎ' nǎlchí āgháat'ei diyíngo ádānīqilé'i
'i diyíni níqí dǎyilé?

níqítsit'á tqǒ ǎl'ígo, lá.

4. qāat'ǎgosh 'i diyíngo ádānīqilé'i yóānīqídǎ'ǎ?
t'áiyīsī bahági ádeit'ígo, lá.

5. qǎ'goshǎ' nǎlchí āgháat'ei diyíngo ádānīqilé'i
'i diyíni níqí nǎdǎyilé?

bahági ádeidsái æ'nishódi bæbīlndǎ'qǒsil-
ní'go, lá.

6. 'i diyíni níqí chǎ' nǎghái qáat'i it'ǎ?

níqí yādanīt'ǎ dolélgǐ áado diyín ayúit'ei
yænǎqǎqǎz'ānī bikégo ádānīt'ǎgo níqí kǎ'
ǎnǎlǎwhó'.

7. qāat'ǎgosh 'i diyíni ádīdāhīlyé'?

sódizín bē áado bēqǎz'ānī diyíni bē.

GRACE.

1. What is divine grace?

Divine grace, within our soul, helps us to get to heaven.

2. What is sanctifying grace?

From sinners, sanctifying grace makes us holy, so that we become children of God.

3. When does the Holy Ghost give us this sanctifying grace?

When we are baptized.

4. When do we lose sanctifying grace?

When we commit a grievous sin.

5. When does the Holy Ghost give us this sanctifying grace back again?

When we confess our sins.

6. What is actual grace?

Actual grace helps us to become good, and to observe the commandments of God.

7. How do we obtain divine grace?

Through prayer and the sacraments.

SACRAMENTS.

1. bēqāz'ānī dīyīnī qāat'i it'ǎ?
bēqāz'ānī yēsu kīstō bīts'ādǎ' ī dīyīnī nīqí
dāyīyē.

2. bēqāz'ānī dīyīnī dūkwí?
tsōsts'it, lǎ.

3. qaish bīts'ādǎ' dī tsōsts'it bēqāz'ānī dīyīnī?
yēsu kīstō bīts'ādǎ', lǎ.

4. dī tsōsts'it bēqāz'ānī qāat'ish bīnīyē' dīyīn?

ī dīyīnī nīqí dāyilē, éibā dīyīn.

5. dī tsōsts'it bēqāz'ānī dīyīnī dā' dáiyōliyé'?

1. ātsīt'ǎ tqō ādālné'ī.

2. bēqāz'ānī dīyīnī nīqīyí'nāzīnī bīdzíl
ādeilē'ī.

3. bēqāz'ānī t'áiyīsī āghágo dīyīnī.

4. bēqāz'ānī dīyīnī bāháhī it'éi āts'áidī'áhī.

5. bēqāz'ānī dīyīnī ndāedá bē yīltlá'hī.

6. dīyīngo bēqāz'ānī æ'ndeishōdi bē
ādālné'ī.

7. dīyīngo bēqāz'ānī bē dá'īgyé'hi.

BAPTISM.

1. qaish tsōsts'itgo bēqāz'ānī dīyīnī tsída
ātsǎed nīqí ndāhalǎ' do?
ātsīt'ǎ tqō ādālné'ī, la.

SACRAMENTS.

1. What is a Sacrament?

A Sacrament is an outward sign instituted by Jesus Christ to give us grace.

2. How many Sacraments are there?

Seven.

3. Who instituted these seven Sacraments?

Jesus Christ instituted them.

4. Why are these seven Sacraments called holy?

Because they give us divine grace.

5. Which are the seven Sacraments?

1. Baptism.

2. Confirmation.

3. Holy Eucharist.

4. Penance.

5. Extreme Unction.

6. Holy Orders.

7. Matrimony.

BAPTISM.

1. Which of these seven Sacraments must we receive first?

Baptism.

2. ätsit'á tqö ádālné'í qáat'i it'æ?

áat'æ' bēqōdīdēshzhízhi t'a bil nínīqīdīchíhī
nīqī qāyī' nīl.

3. dá'ákosh bâhági ádānīt'ēi t'áaltsoi nīqī
qāyī' nīl?

ou, bahági ádeit'íhī t'áiyīsī bá dānīqīnnī' go.

4. ätsit'á tqö ádālné'í qáat'ægi chō'í?

dīyīngo ádānīqīlé'í 'í dīyīnī nīqī dāyīlé'go
dīyīn ayúit'ei báālc'hínī ádānīqīlé', ákōgo
yá'āshdī nāqāqāz'á.

5. dá'ákosh t'áanīltsó t'áiyīsī nīqītsit'á tqö
ádālnī' do?

ou, nīqī do nīqītsit'á tqö ádālyá da go,
yá'āshgo do dādīdlél da.

6. dūkwídī nīqītsit'á tqö ádāl'í?

t'áiyīsī t'álā'hādī.

CONFIRMATION.

1. bēqāz'ānī dīyīnī nīqīyī'nāzīnī bīdzīl ádeilé'í
qáat'ísh it'æ?

ílc'hī āgháat'ei nīqī yīghá'go nīqīdzīl nīqī-
dlé' áado yēsu kístō bídāqōl'áhī yāat'æhī nī-
qīdlé'.

2. qai dī bēqāz'ānī dīyīnī yē ānāqui'á?

æ'nīshōdi binānt'á'í, lá.

2. What is Baptism?

Baptism takes away original sin in which we are born.

3. Does Baptism take away all our sins?

Yes, if we are sorry for our sins.

4. How does Baptism benefit us?

It gives us sanctifying grace, makes us children of God, and gives us a right to heaven.

5. Must we all receive Baptism?

Yes, if we are not baptised, we shall not get to heaven.

6. How often may we receive Baptism?

Only once.

CONFIRMATION.

1. What is Confirmation?

In Confirmation we receive the Holy Ghost, who makes us strong and perfect followers of Jesus Christ.

2. Who administers this Sacrament to us?

The Bishop.

3. dī bēqǎz'ǎnī dūkwīdī nīqí dǎ'hǎlzíd?
t'áiyīsī t'ǎlǎ'hǎdī.

HOLY EUCHARIST.

1. bēqǎz'ǎnī t'áiyīsī aghágo dīyínī qáat'i it'ǎ?
yēsu kístō bizhí' bǎ' nǎhǎlí áado bīdíl chīl
ná'ǎtl'ó'ī bītq'ó' nǎhǎlí.

2. dī bēqǎz'ǎnī t'áiyīsī āghágo dīyínī qádǎshǎ'
yēsu kístō benǎ'ntqín?
iskágo yēsu kístō bīzēqodolélgo, lá.

3. qáat'ǎgosh benǎ'ntqín?
yēsu kístō bǎ' néidi'ǎnī' bī'æ'ndeishóni yīchí'
qādz'í': nǎ', dī dāsâ, dī shīzhí' it'ǎ; áado chīl
ná'ǎtl'ó'ī bītq'ó' néidikānī', qǎnánǎdzí': dī dǎ'-
dlá, dī shīdíl it'ǎ.

4. yēsu kístō dī sād yæqādzígo, dǎ'qótīd?

yēsu kístō bǎ'hǎ bizhí' íyīlǎ, áado chīl
ná'ǎtl'ó'ī bītq'ōǎ bīdíl íyīlǎ.

5. qáisha' yēsu kístō bǎ'hǎ bizhí' íyīlǎgo áado
chīl ná'ǎtl'ó'ī bītq'ōǎ bīdíl íyīlǎgo
yæyǎ'q'ól'a'?

æ'ndeishódi, la.

3. How often may we receive this Sacrament?
Only once.

HOLY EUCHARIST.

1. What is the Holy Eucharist?

It is the Body and Blood of Jesus Christ under the appearance of bread and wine.

2. When did Jesus Christ institute the Holy Eucharist?

On the eve of His death.

3. How did He institute it?

Jesus took bread, and said to His Disciples: "Take ye and eat, this is My body!" He then took the wine and said: "Drink ye all of this, this is My blood."

4. What happened when Jesus Christ said these words?

He changed the bread into His body and the wine into His blood.

5. To whom did Christ give the power to change bread into His body and wine into His blood?

He gave this power to the priests.

6. ákosh qā'deifí æ'nishódi?

æ'nishódi yésu kístō biyǎel ilǎe'go bǎ' néidi-
ǎnī' qǎdzígo: dī shǐzhí' itǎe; áado chīl ná'ǎtlǒ'í
bítqó' néidikǎnī' qǎnǎnǎdzígo: dī shǐshǐ dīl itǎe.

7. ákosh æ'nishódi dī sād yǎeqǎdzígo dǎ' dīish
bǎ' chīl ná'ǎtlǒ'í bítqó' ei nlí?

dōdǎ, yésu kístō bizhí' áado bídíl nná'-
hǎdlě.

8. dá'ákosh bǎ'hǎ áado chīl ná'ǎtlǒ'í bítqōǎe
yésu kístō tǎ bí nǎsdlí?
ou, tǎ, la, bí nǎsdlí'.

THE HOLY SACRIFICE OF MASS.

1. qǎat'ish bīniyé' yésu kístō dī bēqǎz'ǎnī
tǎiyīsī āghágo dīyíni benǎ'ntqín?

yésu kístō bǎ'nǎhǎlí áado chīl ná'ǎtlǒ'í
bítqó' nǎhǎlí nǐqí tqǎ'jǐ kēqǎsht'í nǎezín, áado
nǐqiyí'zezíni bē qínǎ' nshlí áado nǐqiyǎel nshlí
nǒqó'ní.

2. qai æ'nishódi bǎ'hǎ yésu kístō bizhí' áado
chīl ná'ǎtlǒ'í bítqōǎe yésu kístō bídíl
ilí?

yésu kístō biyǎel ǎlnǎe'go tǎ ei bíkǎego ilí.

6. When does the priest make use of this power?

When the priest says Mass, takes the bread, and says: “This is My body!” and when he takes the wine and says: “This is My blood.”

7. When the priest has said these words, is there still bread and wine on the altar?

No, they have been changed into the body and blood of Christ.

8. Then, is Christ Himself present under the appearance of bread and wine?

Yes, Christ Himself is present under the appearance of bread and wine.

THE HOLY SACRIFICE OF MASS.

1. Why did Christ institute the Blessed Sacrament?

Because, under the appearance of bread and wine, He wished to dwell among us, to be the food of our souls, and to be a sacrifice for us.

2. When does the priest change bread into the body of Christ, and wine into the blood of Christ?

Whenever he offers up the Holy Sacrifice of Mass.

3. yésu kístō bīyǎel qāat'ish it'ǎ?

yésu kístō bizhí' áado bídíl bizhé'e bíchí' ǎl'í.

4. yésu kístō bīyǎel qaish tsída ätsǎd íyilǎ?

yésu kístō, la, tsí' ǎlnǎozit bǎkǎ' t'a bī ǎyǎel ídilyǎgo.

5. qāat'ǎgosh t'a bī ǎyǎel ídilyǎ?

yésu kístō nǎqǎ bizé qǎzlígo t'a bī bizhí' áado bídíl bizhé'e bíchí' ǎyǎel íyilǎ.

6. dá'ǎkosh yésu kístō bīyǎel ǎnǎnǎl'í?

ou, æ'nishódi bǎ'hǎ yésu kístō bizhí' áado chíl ná'atl'ó'i bítqōǎ yésu kístō bídíl íyilǎgo.

7. dá' dī ǎyǎel t'ǎǎqǎelt'ǎ?

ou, ǎkō la ǎt'ǎnǎ.

8. qāat'ish bâ t'ǎǎqǎelt'ǎ?

t'a la ei yésu kístō æ'nishódi bē t'a bī ǎyǎel bizhé'e bíchí' ídíl'í.

9. qāat'ish bīnīyé' yésu kístō bīyǎel ǎl'í?

nǎqí dīyín ayúit'ei bíchí' sódǎdílzín go;

áado dīyín ayúit'ei núdeikǎgo;

áado ǎqyé'hǎe' dá'bídí'nígo;

áado dīyín ayúit'ei 'í nǎqí chí' yǎ'ntsǎekǎsgo.

3. What is the Holy Sacrifice of Mass?

It is the body and blood of Christ offered up to His heavenly Father.

4. Who offered up this sacrifice the first time?

Jesus Christ, when He offered Himself up on the cross.

5. How did He offer Himself up as a sacrifice?

When He died for us He offered His body and blood as a sacrifice to His heavenly Father.

6. Is the Sacrifice of Christ renewed?

Yes, when the priest changes bread into the body of Christ, and wine into the blood of Christ.

7. Are these sacrifices the same?

Yes, they are the same.

8. Why are they the same?

Because, in Holy Mass, Jesus Christ offers Himself, through the priest, as a sacrifice to His heavenly Father.

9. Why is the Holy Sacrifice of Mass offered?

To pray to God;

To petition Him;

To thank Him, and

To receive grace and mercy from Him.

HOLY COMMUNION.

1. qāat'ægosh yésu kístö bízhi' áado bídíł
nǐqǐyí'zézíni bēqíná' yīlé'?

nǐqǐ yésu kístö bizhí' áado bídíł dǎ'hǎlzíd-
go, la.

2. qāsh deit'ígo dǐ yésu kístö bizhí' nǐqǐ dǎ'-
hǎlzíd do?

'ī dǐyíni dǐyíngo ádǎnǐqǐlé'i nǐqǐyí' sǎ'ǎni
āado tǎē īlní do do da'idā do do da'idlá da do.

3. qǎ'go 'ī dǐyíni dǐyíngo ádǎnǐqǐlé'i nǐqǐyí'
da'huló'?

nǐqǐ t'áiyīsī bāhági it'ēi nǐqǐyí' ádingo.

4. t'áiyīsī bāhági it'ēi nǐqǐyí' dǎ'hulógo dāsh
deit'í do?

bāhági ádeit'ídi æ'nishódi bē bíł ndǎ'
qōsīlní'go, la.

5. dǔkwídǐ nǐqǐ yésu kístö bizhí' nǐqǐ dǎ'hǎl-
zíd do?

t'ǎ'ǎqǎ, ndí dāmígo tsǒ bǐchí' qōlzhízhgo
áado bílá'nílkágo áado t'áiyīsī do nǐqǐchǐ da go.

HOLY COMMUNION.

1. How does the Body and Blood of Christ become the food of our soul?

By receiving the Body and Blood of Christ in Holy Communion.

2. How must we prepare for Holy Communion?

We must be in the state of sanctifying grace, and neither eat nor drink anything from midnight.

3. When are we in the state of sanctifying grace?

When we are without greivous sin.

4. What must we do if we are in greivous sin?

We must confess our sins.

5. How often should we receive Holy Communion?

Often; but we must receive Holy Communion during Easter time, and when we are very sick.

PENANCE.

1. bēqǎz'ǎnī dīyīnī bâhâgi it'êi ăts'ăidī'ăhī qǎăt'ī
it'ăe?

bēqǎz'ǎnī dīyīnī bē bâhâgi ădeit'īdī æ'nish-
ôdi bē bił ndă'qosīlnī'go nīqī ts'ăidīdo'ăł.

2. qai bâhâgi it'êi shî nīqī ts'ăidīdo'ăł?

nīqītsīt'ă tqô ălyă dōsh dăe' bâhâgi ădeit'īdī
nīqī ts'ăidīdo'ăł.

3. qăishă' bâhâgi it'êi dīyīngo nīqī ts'ăidī'ă'?

æ'nishôdi dīyīn ayúit'ei zězínăgi zězīgo
bâhâgi it'êi nīqī ts'ăidī'ă'.

4. bâhâgi ădeit'īdī nīqī ts'ădăet'ăgo dăsh deit'ī
do?

1. nīqī ătsăed nīchī ăghăat'ei bīchī' sôdădīl-
zín do;

2. bâhâgi ădeit'īdī bā'ntsīdeikăes do;

3. bâhâgi ădeit'īdī t'ăaltso t'ăiyīsī bâ dānī-
qīnnī'do;

4. t'ăiyīsī do bâhâgi ănădeshnīł da dānī-
dzīgo nīqīnnī' lă' deilyă do;

5. bâhâgi ădeit'īdī t'ăaltso æ'nishôdi bē bił
ndăquīlnī'do;

6. bâhâgi ădeit'īdī băghăn æ'nishôdi t'a
ădănīqīłnīnăgo ădanīt'ăe do.

PENANCE.

1. What is the Sacrament of Penance?

In the Sacrament of Penance the priest takes away our sins after we have confessed them to him.

2. What sins are taken away in the Sacrament of Penance?

The sins we have committed after baptism.

3. Who takes away our sins by a supernatural power?

The priest, taking the place of God, takes away our sins.

4. If our sins are to be taken away, what must we do?

1. We must pray to the Holy Ghost;

2. We must examine our conscience;

3. We must be sorry for all our sins;

4. We must make the firm purpose not to sin any more;

5. We must confess all our sins to the priest;

6. We must make satisfaction.

5. qāat'ægosh bâhági ádei'níhî bá'dānīqínnī'
do?

bâhági ádeit'igo dīyín ayúitei bínnī'ndā-
hīl'ágo, éibâ bá'dānīqínnī'do.

6. dá'ákosh níqí táiyīsī bâhági ádei'níhî do
t'áahtso bá'dānīqínnī' da go, dá'ákosh
níqí ts'ádídōt'ál?

dōdā, do níqí ts'ádídōt'ál da.

7. dá'ákosh níqí táiyīsī bâhági ádei'níhî t'ála'i
ndí do bá'dānīqínnī'da go, dá'ákosh
bâhági ádei'níhî níqí ts'ádídōt'ál?

dōdā, t'ála'i ndí do níqí ts'ádídōt'ál da.

8. bâhági ádei'níhî do níqí ts'ádídōt'ál da
go, dá'ákosh t'a tqí'dānīqiyōhī do?

ou, éibâ bá'dānīqínnī'do.

9. bâhági ádei'níhî bá'dānīqínnī'go, qai sódizín
bē sódādīlzín do?

bâhági it'ēi bâ'hinnī'gī sódizín bē sódā-
dīlzín do.

10. bâhági ádei'níhî dādāāt'ēi æ'nishōdi bē bīl
ndā'quilní do?

t'áakondī táiyīsī bâhági ádei'níhî ndí ei
bā'ndāquilní do.

5. Why must we be sorry for our sins?

By committing sin we have offended God, therefore, we must be sorry for them.

6. Shall our sins be taken away if we are not sorry for all our grievous sins?

No, they shall not be taken away.

7. If we are not sorry for but one of our grievous sins, shall our sins be taken away?

No, not one of our sins shall be taken away.

8. Shall we be punished for our sins if they are not taken away?

Yes, therefore, we must be sorry for them.

9. By what prayer should we express sorrow for our sins?

By an act of contrition.

10. What sins must we confess?

At least all our grievous sins.

11. dǎ' kwídish ádâdǎ'dǎqosītǎ bá'bǐdǐ'niish
do æ'nǐshōdi?

ou, ákō lá ádǎbǐdǐ'nǐ do.

12. t'áiyīsī bǎhǎgi ádei'nǐlǐ t'ála'i ndí ndǎ'nǐl'-
íngo, dǎ'ákosh bǎhǎgi ádei'nǐlǐ nǐqǐ
ts'éidǐdo'ǎl?

dōdǎ, do ǐlǐ da, t'ála'i ndí do nǐqǐ ts'éidǐ-
do'ǎl da; ndǎ'nǐl'íngo t'áiyīsī bǎhǎgi ǎnǎdeitǐ.

13. nǐqǐ bǎhǎgi ǐt'ěi ndǎdǎel'ígo, qash deitǐ do?

bǎhǎgi ádǎnǐt'ěi ndǎdǎel'ígo æ'nǐshōdi t'ǎǎko
bē bil ndǎ'qo'dǐlnǐ' áado æ'nǐshōdi bǎhǎgi
ádei'nǐlǐ bē bil nǎdǎqodǐlnǐ'.

14. da' æ'nǐshōdi bē bil ndǎ'quǐlnǐ'ish dǎ' lá-
jǐish yǎnǎqǎlnǐ'?

t'áiyīsī dōdǎ, æ'nǐshōdi t'a bǐ dǎ'quyǐlnǐ
nt'ǎ, áado dzǐlqǎe' ndí lá'jǐ do yǎnǎqǎlnǐ' da.

15. nǐqǐ bǎhǎgi ádǎnǐt'ěi t'ǎaltso æ'nǐshōdi
bǎ'ndǎhuǐlnǐ'go, ákosh dǎdǎnǐqǐdǐlǐ?

æ'nǐshōdi nǐqǐkǐí sǒdǐdǒlzǐl' áado bǎhǎgi
ádei'nǐlǐ nǐqǐ ts'áidǐdo'ǎl.

11. Must we also confess how often we have committed a sin?

Yes.

12. Shall our sins be taken away if we conceal a grievous sin?

No, then our confession is not valid; not one of our sins shall be taken away; by concealing a sin we commit another grievous sin.

13. What must we do if we have concealed a grievous sin?

We must confess that we have concealed our sins, and must confess all our sins over again.

14. Is the priest ever allowed to tell anyone what we have confessed to him?

Never; we have confessed to him in confidence, and even if he should lose his life on that account, he will not tell.

What

15. What does the priest do for us when we have confessed our sins?

He prays over us and takes away our sins.

16. qāat'ægo bâhâgi âdânî'téi nîqî ts'âdădăest'â
yăenî' bâghân dîyîn ayúit'eî bînnî'
bîdă' îl'î do?

dî yîlt'ægo æ'nîshôdi sôdîzîn dŭkwîdă
yēnăqănăqōnă'ăgo, lâ; âkôgo âdâdădăqōzî't'ân'æ
tqî'dăquidî'nîhægi t'a nîqî âdăsôdădîlîzîn.

EXTREME UNCTION.

1. bēqăz'ânî dîyînî ndăedă bē yîltlă'hî nîqîyî'-
năzînnî qăât'ægi yæ qîná'?

nîqî dănî'nægo t'áado âdîlnădăqodîlchîlî
áado nîqîdzîl âdânîqîlé', âkôgo îlchîlî doyădăjî-
shōnî qănnî' do nîqînnî' ndă'hălæ'da.

2. dă' bâhâgi ît'éish nîqî ts'éidi'ă?

do yădeiltqî da ndă'hîdlæ'go æ'nîshôdi
t'áiyîsî bâhâgi âdei'nîlî do bē bîl ndă'huilnî'da,
ndî nîqî ts'éidi'ă.

3. qăat'îsh danîqîzhî' yæ dă'qănă'?

dîyîn ayúit'eî t'a bîl, âkôgo t'áiyîsî yăat'æ
nă'dahîdlé.

HOLY ORDERS.

1. dîyîngo bēqăz'ânî æ'ndeishôdi bē âdălnéî'
qăat'î yæyă'qōl'ă'?

æ'nîshôdi bînant'ăî' dî bēqăz'ânî dîyînî bē
æ'nîshôdi yēsu kîstô bîyăel îdôlîlgî áado bâhâgi
ît'éî âts'aidîdô'ălgî áado láî' yæ'nnîgo yæyă'
qōl'ă'.

16. How do we satisfy God for the sins taken away?

By saying the prayers the priest imposes; instead of suffering for them, we give satisfaction for them by prayer and penance.

EXTREME UNCTION.

1. What is Extreme Unction?

Extreme Unction gives us patience and strength in sickness, and against temptations.

2. Does Extreme Unction take our sins away?

It takes away our grievous sins if we are not able to talk, and to confess our sins.

3. How does Extreme Unction benefit our body?

It restores it to health if it is the will of God.

HOLY ORDERS.

1. What powers do Holy Orders give the priests?

Through this Sacrament the Bishop gives the priest the power to offer the Sacrifice of Mass, and to forgive sins, and to do many other things.

MATRIMONY.

1. dīyíngo bēqǎz'ǎnǐ bē dá'ígyé'hi qǎat'ǐ it'ǎ?
díné' bǐzhǎ nǎghǎi ndǎ ǎdsǎnǐ bǐzhǎ nǎghǎi
bǐl æ'nǐshódi yéi'ǎshgo ǎqǎ'ígyé, ei igyé dīyǐnǐ
ōliyé.

2. qǎat'ǎgo igyé dīyǐnǐ ōliyé?
dīyǐn ayúit'ei ei yǎnǎqǒnǎ'ǎ, ǎkǒgo yésu
kǐstǒ dīyíngo bēqǎz'ǎnǐ íyǐlǎ, éibǎ igyé dīyǐnǐ
ōliyé.

3. dá'ǎkosh ǎqǎjǐgyégo lájǐ nájǐgyé?
dōdǎ, do ol'ída, lǎ' dǎdzǐtsǎgo ndǎ lá'jǐ
nájǐgyé.

4. bǐtsǐt'ǎ tqǒ ǎdǎalné'ish qǎat'ǎgo ǎqǎndǎǎgyé?

æ'nǐshódi bǎjǐkágo binǎl ǎqǎndǎ'qojit'ǎ,
áado sódǐzǐn dīyǐnǐ yē qǎ'sódǐlzǐ.

PRAYER.

1. qǎat'ish ōliyé' sódǐzǐn?
dīyǐn ayúit'ei bǐchǐ' yǎdeiltqǐgo, ei sódǐzǐn
oliyé.

2. qǎat'ǎgosh sódǎdǐlzǐn lé?
dīyǐn ayúit'ei ndeikágo, bǎdǎqui'nígo,
ǎqyé'hǎ' dǎbidǐ'nígo, lǎ.

MATRIMONY.

1. What is the Sacrament of Matrimony?

Matrimony is a Sacrament by which two single persons, a man and a woman, marry before the priest.

2. Why is Matrimony called holy?

Because God has instituted it, and because Jesus Christ has made it a Sacrament.

3. Is it allowed to marry a second time?

No, such a marriage is not valid; if one dies, then a second marriage is allowed.

4. How should those marry who have been baptized?

They should go to the priest and be married in his presence; whereupon the priest prays over them.

PRAYER.

1. What does prayer mean?

Prayer means to speak to God.

2. Why do we pray?

We pray to ask God for His favors, to praise Him, and to thank Him.

3. qáat'ish bīnīyě' sódādīlzín do?

dīyín ayúit'ei sódādīlzín dolélgī yænāqānā-qōnā'á, áado nīqíl do sódādīlzín da go, dīyín ayúit'ei do nīqí chā'ādogāl da.

4. dā'tāsh ānīltsō sódādīlzín do?

ou, do sódādīlzín da go, yá'āshgo do dādī-dlél da.

5. qāgosh sódādīlzín do?

qōl'í'go, ē'e'āgo, t'áado dā'īdāgo áado dā'īdī do bīkījī, ūdā damīgogo áado dā'qodīyín bījī sódādīlzín do.

6. qā'goshā' āldō' sódādīlzín do?

nīqí qāat'īdā' bē nīqīdāīg ādāqōt'igo, áado ūlchī dōyādājīshōnī qānāqāt'ā' nīqīnnī' dā'ālā'-go, ūdā bāhāgi it'āgo nchōgo ntsī'īlkāēsī, sódādīlzín do.

7. qáisha' sódīzín shī āghāgo dīyín?

dānīqītqā'īgī, la.

8. qaish dī sódīzín yīnīqīl'á'?

yēsu kīstō, la; éibā yēsu kīstō bīsódīzín ōlīyě'.

dānīqītqā' bīsódīzín bē sódīlzín.

9. dā'ākosh dīyín ayúit'ei t'ēyā' bīchī' sódādīlzín do?

dōdā, ūlchī yādāshōnī áado dīnē' dīyín dīnā'e ndāqazl'ī, ei āldō' bīchī' sódādīlzín do.

3. Why must we pray?

Because God has commanded us to pray, and because He will not help us if we do not pray.

4. Must we all pray?

Yes, if we do not pray we shall not get to heaven.

5. When should we pray?

We should pray every morning and evening, before and after meals, and on Sundays and Holydays.

6. When should we pray, besides?

When we are in need, in temptation, and in danger of committing sin.

7. Which prayer is the most holy?

The Our Father.

8. Who taught us this prayer?

Jesus Christ, therefore, it is called the Lord's Prayer.

Say the Our Father.

9. Should we pray only to God?

No, we should also pray to the Angels and Saints.

10. qāat'ish bīnyé' bīchí' sódādīlzín do?

dīyín ayúit'ei năqắ ndaiyókắ, éibâ bīchí'
sódādīlzín do.

11. qaish dīyín ayúit'ei năqắ náiyokắgo aghắgo
nīqí chắ'naghắ'?

Mălía dīyīnī, yésu kístō bāmắ, la.

12. qāat'ægosh năqắ náiyokắgo aghắgo nīqí
chắ'naghắ'?

dīyín ayúit'ei bāmắ ăt'ægō, éibâ aghắgo
nīqí chắ'naghắ'.

13. qai sódīzín shî Mălía dīyīnī bīchí' sódādīl-
zín do?

Mălía dīnnīyīnī, la.

10. Why should we pray to them?

Because they pray to God for us.

11. Who helps us most by praying to God
for us?

The Blessed Virgin Mary, the mother of
Christ.

12. Why does she help us most by her
prayers?

Because she is the mother of God.

13. What prayer should we say to the Blessed
Virgin Mary?

The Hail Mary.

PRAYERS AND DEVOTIONS.

SIGN OF THE CROSS.

ăzhě'ě áado äyě' áado nłchł ăgháat'ei bínnı'
bıkă'go. Amen.

DOXOLOGY

OR, GLORY BE TO THE FATHER.

ăzhě'ě áado äyě' áado nłchł ăgháat'ei bínnı'
bá'qă'nı'.

dă'qödeiyádă' bá'qă'nı' áqöt'ăhăeni' tă
tăăko qöt'ă, tăăköt'ăgo áqol'ădo. Amen.

OUR FATHER.

nıqıtqă' yă'ăshdı hu'nłni, bínnı' nızhı' nıqıl
dıyın, bínnı' nınăqăt'ă' dıyını ádidădılyél,
yă'ăshdı nınnı' bō'olsınıgı giit'ăgo nnăhōsdzăn
băkăgı nınnı' bídă'inılzın do. dıshjı chíiăn
bēdă'qını'nă dölélı năqă dílél, nınnı' deil'ă'ăni'
năqă ndınnă'ă, dıné' nıqınnı' ndă'yıl'ă'hıgı
bă'ndă'qidıtă'hıgı giit'ăgo. báhăgi it'ăgo
ntsı'ılkăsi bits'ăjı' nıqılınă do áado doyădashōni
bits'ă năniqidıdí'ăł. Amen.

PRAYERS AND DEVOTIONS.

SIGN OF THE CROSS.

In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Ghost. Amen.

DOXOLOGY

OR, GLORY BE TO THE FATHER.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

OUR FATHER.

Our Father, who art in Heaven, hallowed
be Thy name; Thy kingdom come; Thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil. Amen.

HAIL MARY.

Mǎlǎ dīnǐyǐnǐ, ǐ dīyǐnǐ nǐ'yǐl'ǎi, nǎqǎ' nǎqǎ'ǎi
nǐ nděst'ǎgo, ǎsdzǎnǐ t'ǎaltso bǎghǎdǐ nǎ'qǎ'nǐ',
ǎado bǎ'qǎ'nǐ' shǐnlchǐnǐ yěsu. Mǎlǎ dīnǐ-
yǐnǐ, dīyǐn ǎyúit'eǐ bǎmǎ, bǎhǎgi ǎdǎnǐt'eǐ nǎqǎ
sǒdǐlzǐn, kat ǎado ndǎ'sǐldǐd bǐjǐjǐ'. Amen.

THE APOSTLES' CREED.

shǐ dīyǐn ǎyúit'eǐ whōshdlǎ, ǎzhě'e t'ǎaltsoi
lǎ' il'ǐnǐ, yǎ'āsh ndǎ nǎ'hosdzǎn ǐyǐlǎi; ǎado
yěsu kǐstǒ whōshdlǎ, dīyǐn ǎyúit'eǐ bǐyě' t'ǎlǎ'i,
t'ǎaltso bǐ'dǎnidlǐnǐ, ǐlchǐ ǎghǎat'eǐ yits'ǎdǎe'
ǎlǐlě yǎ'ǐ'nǐltsǎd; Mǎlǎ bǐzhǎ nǎghǎi nǐlgo
yǐshchǐnǐ, bǒndǒ bǐlǎdǒ nǎāt'ǎni nǐlgo tqǐ'-
qoznǐ'ǐ, tsǐ'ǎlnǎōzǐt bǎkǎ' bǐně'ěstsǐhǐ, ǎado
dǎǎztsǎgo lǎe yǐltqǐnǐ, nǐ'tqǎt'ǎ gúiyǎ sǎlǐ'
nt'ǎe'i, tqǎgǐ jǐ ilǎe'gǐ qǐnǎ' nǎsdlǐ'ǐ, yǎ'āshgo
sǎlǐ'ǐ, bǐzhě'e t'ǎaltso lǎ' il'ǐnǐ bǐnǐsh'nǎjǐ yǐghǎ
sǎdǎi, ǎadǎe' nǎdodǎlgo t'ǎaltso qǐnǎni ndǎ
dǎnǎeznǎnǐ yǎ'nǒqǒdǒ'ǎl. ǐlchǐ ǎghǎat'eǐ whōsh-
dlǎ, ǎado yěsu kǐstǒ bǐdīyǐ'ǐ t'ǎaltso bǎ ǎt'ǎe'ǐ
dīyǐnǐ, ǎado dīyǐnǐ ǎltqǎ ǎdǎāt'ǐnǐ, ǎat'ǎe'
ǎts'ǎ'hǐdět'ǎ'hǐ, ǎzhǐ' qǐnǎ' nnǎ'dǎqǎdlě'hi, ǎado
qǐnǎ' do nǐt'ǐ'ǐ whōshdlǎ. Amen.

HAIL MARY.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou amongst women; and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us, sinners, now, and at the hour of our death. Amen.

THE APOSTLES' CREED.

I believe in God, the Father Almighty, Creator of Heaven and Earth; and in Jesus Christ, His only Son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead, and buried; He descended into Hell; the third day He arose again from the dead; He ascended into Heaven; and sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence He shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost; the Holy Catholic Church, the Communion of Saints, the Forgiveness of Sins, the Resurrection of the Body, and Life Everlasting. Amen.

THE CONFITEOR.

dīyín ayúitei t'áaltsoni lă' il'íní, Mălía dīyíní, dīyín ayúitei bāmá, Mīqăel dīyíní, nłchí yādashóni bínant'ái, Quán dīyíní, bītsit'á tqō ályăi, yésu kístō bĭæ'nîshôdĭ Bělă do Baul dīyíní, áado dĭné' dīyín dĭnă'e ndăqazl'î nchôgo ntsăeskăsgo, nchôgo qăsdzĭgo, nchôgo ádâ'dăqôzĭzt'ăgo t'ăiyĭsĭ bâhăgi âshnĭlĭ bē bĭl nă'qăshnĭ': ei shĭ shăăt'ă'ĭ, shĭ shĭ shăăt'ă'ĭ, t'ăiyĭsĭ shăăt'ă'ĭ it'ă. éibâ Mălía dīyíní, dīyín ayúitei bāmá, Mīqăel dīyíní, nłchí yādashóni bínant'ái, Quán dīyíní, bītsit'á tqō ályăi, yésu kístō bĭæ'nîshôdĭ Bělă do Baul dīyíní, áado dĭné' dīyín dĭnă'e ndăqazl'î dīyín ayúitei t'áaltso bĭ'dănidlĭnĭ bĭchĭ' shă' sôdădôlzĭnĭ ndănăqôshkă'.

ACT OF FAITH.

dīyín ayúintei do whôchlĭd ânt'ă da, éibâ nĭzăd t'áaltso t'ăiyĭsĭ whôshdlă.

ACT OF HOPE.

dīyín ayúintei jĭnăbă' bĕqă'hĭdzĭhĭ do nă'jĭ' kônăndlă' da do, éibâ chô'qôsh'ĭ, shăăt'ă'

THE CONFITEOR.

I confess to Almighty God, to the blessed Mary, ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, and to all the Saints, that I have sinned exceedingly, in thought, word, and deed, *through my fault, through my fault, through my most grievous fault.* Therefore, I beseech the blessed Mary, ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, and all the Saints, to pray to the Lord our God for me.

ACT OF FAITH.

O my God, I firmly believe all Thy words, since Thou canst neither deceive nor be deceived.

ACT OF HOPE.

O my God, Thou art merciful, and keepest Thy promises; therefore, I hope to obtain

sĩtsá'ndídí'algo, 'i dĩyĩnĩ shĩ dǐlǐlgo, shĩl
qozhǒgo áqǒl'ágo áshĩdĩlĩl yá'áshdĩ: dĩ t'áaltso
yǐsu kístǒ shágháidǣtǎ.

ACT OF LOVE.

dĩyĩn ayúint'ei bē nǐlĩdĩ nǐlĩgo, éibâ shĩ
tǐsĩda t'áaltso bǎghádĩ shĩnnĩ' tǎ nǐt'ĩjĩ' bē
ǎyúĩ'nǒsh'nĩ, áado nǎghǎn ǎyúit'osh'nĩnĩgĩ
giit'ǎgo t'áaltso ǎyúidǎ'ǒsh'nĩ.

ACT OF CONTRITION.

dĩyĩn ayúint'ei bē nǐlĩdĩ nǐlĩgo nĩnĩl'ǎ'go
yá'ásh nǎ'jĩ' ndĩnǎ'ágo qodoKǎl gúiyǎ dǐshlǐlgi
bĩké shĩl quyé'; bǎhági áshnĩlĩ bē shĩtqǎ'
ǎyúint'ei nĩnĩl'ǎ', éibâ bǎhági áshnĩlĩ t'a shĩjéi
ndĩ bē jǒshlǎ, áado shiká'ǎnǎlǎwhǒ'go shĩnnĩ'
bē lǎ' yĩshlĩl shĩ chǎ'nǎghǎgo do bǎhági
ǎnǎdesh'nĩl da.

MORNING PRAYER.

ǎzhé'ě áado ǎyé' áado nǐlchĩ ǎgháat'ei bĩnnĩ'
bĩkǎ'go. Amen.

dĩyĩn ayúit'ei tqǎ'igi t'ǎlǎ'igi bǎ'qǎ'nĩ'go.

ǎzhé'ě nǐnĩ áshĩlǎgo bǎ'qǎ'nĩ'go.

ǎyé' nǐnĩ yĩsdǎ'shĩltqĩgo bǎ'qǎ'nĩ'go.

nǐlchĩ ǎgháat'ei dĩyĩngo áshĩlǎgo bǎ'qǎ'nĩ'go.

forgiveness of my sins, Thy holy grace, and eternal happiness in heaven: All this Jesus Christ has merited for me.

ACT OF LOVE.

O my God, Thou art the Supreme Being; therefore, I love Thee above all things, with my whole heart; and, on Thy account, I love my neighbor as myself.

ACT OF CONTRITION.

O my God, having offended Thee, the Supreme Being, I fear the loss of heaven and the pains of hell; by my sins I have offended Thee, my Heavenly Father; therefore, I detest my sins from the bottom of my heart; and, with Thy help, I firmly resolve not to sin any more.

MORNING PRAYER.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Glory be to the Blessed Trinity.

Glory be the Father, who created me.

Glory be to the Son, who redeemed me.

Glory be to the Holy Ghost, who sanctified me.

ăqyě'hă', shî kî'nî'îgo yîská, dîyîn ayúint'ei.

bā'ndesháî, ădeshnîî, bēqădesdzîî, bā'-
ntsîdăeskôsi: dî t'áaltso ădădînsht'ă, dîyîn
ayúint'ei; ăyúî'nôsh'nîgo áado nîkî qûnîsh'îgo
ăshîdîlîl.

shî shî yěsu, qôzhôjî bē shă'qăndzî'go
shăăqălyă do, áado doyădashôni bîts'ă' năshî-
dîdîfălgo yă'ăshgo deshîlêlgi bē shăkăădîlăghûl.

ăzhě'ě áado ăyě' áado nîlchî ăghăat'ei bînnî'
bîkă'go. Amen.

EVENING PRAYER.

ăzhě'ě áado ăyě' áado nîlchî ăghăat'ei bînnî'
bîkă'go. Amen.

ăqyě'hă' shî kî'nî'îgo î'î'ă, dîyîn ayúint'ei.

nîlchî ăghăant'ei shă'nnă'go shî kă'ănyăed,
áado bâhăgi ăshnîî bē shîdîyîlîni áado bâshînnî'
do ăshîdîlîl.

dîyîn ayúint'ei bē nîlîdî nîlîgo nînîl'ă'go
yă'ăsh nă'jî' ndînă'ăgo qodokăl gúiyă dēshîlêlgi
bîkê shîl quyě', bâhăgi ăshnîî bē shîtqă'
ayúint'ei nînîl'ă', éibă bâhăgi ăshnîî t'a shîjéi
ndî bē jóshlă, áado shîkă'ănălăwhô'go shînnî'

O God, I thank Thee for having preserved me this night.

Whatever I do, and say, and think, I offer up to Thee, O God; make me love and obey Thee.

O Lord, bless me, and preserve me, and keep evil away from me, and help me to come to heaven.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

EVENING PRAYER.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

I thank Thee for having kept me this day, O God.

Come, Holy Ghost, and help me, and remind me of my sins, and make me sorry for them.

O my God, having offended Thee, the Supreme Being, I fear the loss of heaven and the pains of hell; by my sins I have offended Thee, my Heavenly Father; therefore, I detest my sins from the bottom of my heart; and,

bē lǎ' yǐshǐlǐ shǐ chǎ'nǎghágo do bâhági
ânâdesh'nǐl da.

shǐ shǐ yěsu, qôzhôjî bē shǎ'qândzí'go shǐ
châ'nânâ do, áado doyâdashôni bītsǎ nâshǐdǐdǐ'-
algo yǎ'âshgo deshǐlǐgi bē shǎká'âdǐlǎghǔl.

'î 'nâzǐnǐ kô' bâhági ǐtǐi 'â'hǐdǐlǐdǐ gúnne'
tqǐ'dâhônǐ'hǐ bāzǐnzǐt.

ńlchǐ yâshônǐ shǐ kǐ'nǐ'igo shǎâqǎlyǎ do.

ǎzhé'ě áado ǎyé' áado ńlchǐ ǎghâat'ei bínnǐ'
bǐkǎ'go. Amen.

PRAYER BEFORE MEALS.

dǐyǐn ayúint'ei, nǐnnǐ' jôbǎ'ǐ bē chǐ'iyǎn
nǎqǎasht'e ńlái bǐdǎ'nǐdǎgo qôzhôjǐ' nǎqǎ
ǎdǐdǐ.

ǎzhé'ě áado ǎyé' áado ńlchǐ ǎghâat'ei bínnǐ'
bǐkǎ'go. Amen.

PRAYER AFTER MEALS.

dǐyǐn ayúit'ei tǎaltsoni bǎe nǒqólnǐ'hǐ
deidǎ'go ǎqyé'hǎe' dǎ'ndǐ'nǐ.

ǎzhé'ě áado ǎyé' áado ńlchǐ ǎghâat'ei bínnǐ'
bǐkǎ'go. Amen.

with Thy help, I firmly resolve not to sin any more.

O Lord, bless me, and preserve me, and keep evil away from me, and help me to come to heaven.

Have mercy on the souls in purgatory.

My Guardian Angel, watch over me, and protect me.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

PRAYER BEFORE MEALS.

O God, bless us, who are to partake of the food Thou hast prepared for us in Thy mercy.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

PRAYER AFTER MEALS.

Having taken our meal, we thank Thee, O God, Lord of all things.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

THE HOLY ROSARY.

ǎzhě'ě áado ǎyé' áado ńlchǐ ǎgháat'ei bínnǐ'
bíkǎ'go. Amen.

shǐ diyín ayúit'ei whōshdlá, ǎzhě'ě tǎaltsoi
lǎ' il'ínǐ, yǎ'āsh ńdǎ ná'hosdzǎn íyílái; áado
yēsu kístō whōshdlá, diyín ayúit'ei bǐyé' t'ála'i,
t'áaltso bǐ'dǎnidlǐnǐ, ńlchǐ ǎgháat'ei yits'ádǎ'
ǎlǐlě yǎ'ǐ'nǐltsǎd; Mǎlía bǐzhǎ nāghǎi nǐgo
yǐshchǐnǐ, bōndō bílǎdō nǎāt'ǎni nǐgo tqǐ'-
qoznǐ'ǐ, tsǐ'ǎnǎōzit bǎkǎ' bǐně'ěstsǐhǐ, áado
dǎǎztsǎgo lǎe yǐltqǐnǐ, nǐ'tqát'ǎ gúiyǎ sǐlǐ'
nt'ǎ'i, tqǎgǐ jǐ ilǎ'gǐ qǐnǎ' nǎsdlǐ'ǐ, yǎ'āshgo
sǐlǐ'ǐ, bǐzhě'e t'áaltso lǎ' il'ínǐ bǐnǐsh'nǎjǐ yǐghǎ
sǐdǎi, áadǎ' nǎdodǎlgo t'áaltso qǐnǎni ńdǎ
dǎnǎznǎnǐ yǎ'nōqōdō'ǎl. ńlchǐ ǎgháat'ei whōsh-
dlá, áado yēsu kístō bídiyǐ'ǐ t'áaltso bǎ ǎt'ǎ'ǐ
diyínǐ, áado diyínǐ ǎltqǎ ǎdǎǎt'ǐnǐ, ǎat'ǎ'
ǎts'ǎ'hǐdět'ǎ'hǐ, ǎzhǐ' qǐnǎ' nnǎ'dǎqǎdlě'hi, áado
qǐnǎ' do nǐt'ǐ'ǐ whōshdlá. Amen.

ǎzhě'ě áado ǎyé' áado ńlchǐ ǎgháat'ei bínnǐ'
bǎ'qǎ'nǐ'.

dǎ'qōdeiyǎdǎ' bǎ'qǎ'nǐ' ǎqōt'ǎhǎnǐ' tǎ
tǎǎko qōt'ǎ, tǎǎkōt'ǎgo ǎqol'ǎdo. Amen.

nǐqǐtqǎ' yǎ'āshdǐ hu'nǐlōni, bínnǐ' nǐzhǐ' nǐqǐl
diyín, bínnǐ' nǐnǎqǎt'ǎ' diyínǐ ǎdǐdǎdǐlyél,

THE HOLY ROSARY.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

I believe in God, the Father Almighty, Creator of Heaven and Earth; and in Jesus Christ, His only Son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead, and buried; He descended into Hell; the third day He arose again from the dead; He ascended into Heaven; and sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence He shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost; the Holy Catholic Church, the Communion of Saints, the Forgiveness of Sins, the Resurrection of the Body, and Life Everlasting. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will

yá'āshdī nínni' bō'ōlsinīgī giit'ēgo nnāhōsdzān
bākāgī nínni' bīdā'inīlzīn do. dīshjī chīiān
bēdā'qīnī'nā dōlēlī nāqā dīlēl, nínni' deil'ā'ānī'
nāqā ndīnnā'ā, dīné' nīqīnnī' ndā'yīl'ā'hīgī
bā'ndā'qīdītā'hīgī giit'ēgo. bāhāgi it'ēgo
ntsī'īlkāesī bīts'ājī' nīqīnlā do áado doyādashōni
bīts'ā nānīqīdīdī'ā. Amen.

āghāgo ōshdlāgo āshīdīlīl.

Mālīa dīnīyīnī, 'ī dīyīnī nī'yīl'āi, nāqā'nāqā'āi
nīl ndēst'ēgo, ēsdzānī t'āaltso bāghādī nā'qā'nī',
áado bā'qā'nī' shīnlchīnī yēsu. Mālīa dīnī-
yīnī, dīyīn ayúit'ei bāmā, bāhāgi ādānīt'ēi nāqā
sōdīlzīn, kat áado ndā'sīldīd bījījī'. Amen.

āghāgo chōqōsh'īgo āshīdīlīl.

Mālīa dīnīyīnī, etc.

āghāgo āyúí'inōsh'nīgo āshīdīlīl.

Mālīa dīnīyīnī, etc.

āzhé'ē áado āyé', etc.

I.—kístō bīt'āē' bīchī' āqōlzhízhgo áado bīlā'
yīlkāgo dī sōdīzīn yō'ī bē sōdīlzīn do.

1. Mālīa dīyīnī nīlchī āghāat'ei yits'ādāē'
ālīlē yá'inīltsādgo, yēsu kístō qāzlī'.

nīqītqā' yá'āshdī hu'nlóni, etc.

be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.

Increase my faith.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou amongst women; and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us, sinners, now, and at the hour of our death. Amen.

Strengthen my hope.

Hail Mary, etc.

Inflame my love.

Hail Mary, etc.

Glory be to the Father, etc.

I.—THE FIVE JOYFUL MYSTERIES, which are said from Advent until Lent.

1. Our Lord, Jesus Christ, was conceived of the Holy Ghost, by the Blessed Virgin Mary.

Our Father, etc.

Mălîa dîníyîni, etc., năznădî sôdîlzîn do.
ăzhě'ě áado äyě', etc.

2. Mălîa dîyîni yîltságo bîzēdî, Elísăbět,
yă'nîyă'.

nîqîťqă' yă'ăshdî hu'nlôni, etc.

Mălîa dîníyîni, etc., năznădî sôdîlzîn do.
ăzhě'ě áado äyě', etc.

3. Mălîa dîyîni yěsu kîstô bēhēlēndi tséyă'
gúnne' yîshchî.

nîqîťqă' yă'ăshdî hu'nlôni, etc.

Mălîa dîníyîni, etc., năznădî sôdîlzîn do.
ăzhě'ě áado äyě', etc.

4. Mălîa dîyîni yěsu kîstô sôdîzîn bă'-
qoghăndî dîyîn ayúit'ei yéi'nltqî.

nîqîťqă' yă'ăshdî hu'nlôni, etc.

Mălîa dîníyîni, etc., năznădî sôdîlzîn do.
ăzhě'ě áado äyě', etc.

5. Mălîa dîyîni yěsü kîstô sôdîzîn bă'-
qoghăndî nnéidîltqî.

nîqîťqă' yă'ăshdî hu'nlôni. etc.

Mălîa dîníyîni, etc., năznădî sôdîlzîn do.
ăzhě'ě áado äyě', etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

2. The Blessed Virgin Mary visited her cousin, Elizabeth.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

3. Christ was born of the Blessed Virgin Mary at Bethlehem.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

4. The Blessed Virgin Mary presented our Lord in the Temple.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

5. The Child Jesus was found in the Temple.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

II.—dāmígo tsö bíchí' áqōlzhízhgo dī sōdílzīn
yó'ī bē sōdílzīn.

1. yēsu kístō sōdílzīngo nāqāat'æ' bínīnā'
dīl tqō nā'hālīn bá'qāzlí'.

nīqītqá' yá'āshdī hu'nlōni, etc.

Mālía dīnīyīnī, etc., nāeznādi sōdílzīn do.

āzhé'ē áado āyé', etc.

2. dīné' bāhāgi ídaat'éi, nāqāat'æ' bínīnā',
yēsu kístō ndeinæstqás.

nīqītqá' yá'āshdī hu'nlōni, etc.

Mālía dīnīyīnī, etc., nāeznādi sōdílzīn do.

āzhé'ē áado āyé', etc.

3. dīné' bāhāgi ídaat'éi, nāqāat'æ' bínīnā',
yēsu kístō qōsh yītsí ndeist'í'.

nīqītqá' yá'āshdī hu'nlōni, etc.

Mālía dīnīyīnī, etc., nāeznādi sōdílzīn do.

āzhé'ē áado āyé', etc.

4. yēsú kístō nīqínīnā' tsí'alnāōzit böwhós
dā'setqágo yí'ntqá'.

nīqītqá' yá'āshdī hu'nlōni, etc.

Mālía dīnīyīnī, etc., nāeznādi sōdílzīn do.

āzhé'ē áado āyé', etc.

II.—THE FIVE SORROWFUL MYSTERIES, which are said during Lent.

1. Christ prayed and sweat blood for our
sins.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

2. Christ was scourged for our sins.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

3. Christ was crowned with thorns for our
sins.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

4. Christ carried His cross for us.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

5. díné' bâhági ídaat'ei, năqáat'æ' bínínă',
yésu kístö tsí'álnăözít báká' qánni' dăăstsí'i
qöl'ădăăškál.

nîqítqá' yá'ăshdî hu'nlóni, etc.

Mălía díníyini, etc., năeznădî sôdîlzîn do.

ăzhé'ě áado äyé', etc.

III.—dămígo tsö bílă'yîlkágo dî sôdîlzîn yó'i
bē sôdîlzîn.

1. yésu kístö læ bídóltqínă qiná' năsdlí'.

nîqítqá' yá'ăshdî hu'nlóni, etc.

Mălía díníyini, etc., năeznădî sôdîlzîn do.

ăzhé'ě áado äyé', etc.

2. yésu kístö yá'ăshgo sělí'.

nîqítqá' yá'ăshdî hu'nlóni, etc.

Mălía díníyini, etc., năeznădî sôdîlzîn do.

ăzhé'ě áado äyé', etc.

3. yésu kístö ílchî ăgháat'ei bíă'ndeishódi
yei'ńl'ă'.

nîqítqá' yá'ăshdî hu'nlóni, etc.

Mălía díníyini, etc., năeznădî sôdîlzîn do.

ăzhé'ě áado äyé', etc.

5. Christ was crucified for our sins.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

III.—THE FIVE GLORIOUS MYSTERIES, which
are said from Easter until Advent.

1. Christ arose again from the dead.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

2. Christ ascended into Heaven.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

3. Christ sent the Holy Ghost upon His
Disciples.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

4. yěsu kístǝ bǎmǎ, Mǎlía dǐyǐnǐ, yǎ'āshgo
ǎbǐdōltqǐ.

nǐqǐtqǎ' yǎ'āshdǐ hu'nlǝni, etc.

Mǎlía dǐnǐyǐnǐ, etc., nǎznǎdǐ sǝdǐlzǐn do.

ǎzhě'ě áado ǎyě', etc.

5. yěsu kístǝ bǎmǎ', Mǎlía dǐyǐnǐ, yǎ'āshdǐ
ěsdzdǎ nǎǎt'ǎ ǎyǐlǎ.

nǐqǐtqǎ' yǎ'āshdǐ hu'nlǝni, etc.

Mǎlía dǐnǐyǐnǐ, etc., nǎznǎdǐ sǝdǐlzǐn do.

ǎzhě'ě áado ǎyě', etc.

4. Christ took His Mother, the Blessed Virgin Mary, up into Heaven.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

5. Christ crowned His Mother, the Blessed Virgin Mary, Queen of Heaven.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

PREPARATION FOR CONFESSION.

bâhâgi á'nníłĩ æ'nishódi bē bíł qólnigo,
ătsăed dĩ sódizín bē íłchĩ' ăghăat'ei bíchĩ'
södílzín do:

ńłchĩ ăghăant'ei shā'nnă'go shĩ kă'anlyăed,
áado bâhâgi ăshnĩłĩ bē shĩdiyíłnĩ áado bâshínnĩ'
do ăshídíłł.

bâhâgi á'nníłĩ bā'ntsínikăesgo ádínă'idíłkíd:

FIRST COMMANDMENT.

shĩ t'éeyă dĩyín ăyúitei nshĩ.

dă' ăbíndăsh t'áado sódăezín da?

dă' íř'ădăsh t'áado sódăezín da?

dă' dĩyín ăyúiteish benă'ntqín do yisíslă
da?

dă' díně' bínăqăghă'ăsh yisíslăd nt'ă?

dă' qătqăłish shíkí nă'hăśă?

dă' dĩyín ăyúitei shăăť'ă'do shānéidínă'ăgo,
dă' éish bāntsăeskăes nt'ă?

SECOND COMMANDMENT.

t'áado bíníyě'ego dĩyín ăyúitei bízhĩ' dō
beetsí' qadzídzi da.

PREPARATION FOR CONFESSION.

When you go to Confession, you should first pray to the Holy Ghost.

Come, Holy Ghost, and help me, and remind me of my sins, and make me sorry for them.

When you examine your conscience, ask yourself:

FIRST COMMANDMENT.

I am the Lord thy God. Thou shalt not have strange gods before me.

Have I not said my morning prayers?

Have I not said my evening prayers?

Did I not believe the teaching of God?

Did I believe in Navaho ceremonies?

Did I have *singings* performed over me?

Did I think God would not forgive my sins?

SECOND COMMANDMENT.

Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

dä' sízähóchî'ish nt'ê?

dä'déigyă didishnígosh yîdêshchîl nt'ê?

dä' t'áado bîñiyé' hêgozh dîyîn ayúit'ei
bízhî' bētsí' qăqăzdzí' nt'ê?

THIRD COMMANDMENT.

dāmígo dîyíngo ínissîn.

dä' dāmígogo áado dá'qodiyîn bîjî'ish átqă
sô'ndězí nt'ê?

dä' dāmígogo áado dá'qodiyîn bîjî, dä'
t'āsh nāshnîsh nt'ê?

dä' dāmígogosh áado dá'qodiyîn bîjî, dä'
dōsh sódîszîn da nt'ê?

FOURTH COMMANDMENT.

nîzhé'e ndă nāmă nîlnlîdo, éibē nîl yăqō-
t'êgo ás'a'go ndîldîl.

dä' shîzhé'ê áado shămă do bîké qúnîsh'î
da nt'ê?

dä' shîzhé'e áado shămă dá' bîchî'ish do
shîlqăldîn da nt'ê?

dä' shîzhé'ê áado shămă dá' sādîsh bîzá'
ná'hî'nîl nt'ê?

Have I cursed?

Have I sworn falsely?

Have I taken the name of God in vain?

THIRD COMMANDMENT.

Remember thou keep holy the sabbath day.

Did I go to church on Sundays and Holydays?

Did I work on Sundays and Holydays?

Did I not pray on Sundays and Holydays?

FOURTH COMMANDMENT.

Honor thy father and thy mother, that it may be well with thee, and thou mayest live long on earth.

Have I not obeyed my parents?

Have I been angry with my parents?

Did I talk back to my parents?

FIFTH COMMANDMENT.

lá' da do bízédítıl da.

dă' lâ'dāsh ălchínı bıl ălkínéishjá nt'ă?

dă' lâ'dāsh ălchínı bıl qáqǒł'ă nt'ă?

dă' lâ'dāsh lâ'ndă bíchí' shăhăchí' nt'ă?

dă' lâ'dāsh lâ'ndă bıké dınshnı nt'ă?

dă' lâ'dāsh lâ'ndă bınısdzın nt'ă?

dă' lâ'dāsh lâ'ndă binésdzıngo dăăstsâ?

dă' lâ'dāsh bâhági ít'ei bíchí' ăsh'ă nt'ă?

SIXTH AND NINTH COMMANDMENTS.

do ădídıleı da.

lá' da bēēsdză do bēdă'dınılınıl da.

dă' tăsh shınnıkē yishtqēsh bā'ntsăeskăes
lé' nt'ă?

dă' yishtqēsh ăjólē' dă' nısínish nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh nchôgo ădă'năshdă
nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh ădídıshchíd nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh lâ'dă bídıshchíd nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh yadéshtqı nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh bına'dısts'ă nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh năshqăl nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh lâ'dă bădăhıshchíd
nt'ă?

FIFTH COMMANDMENT.

Thou shalt not kill.

Did I fight with other children?

Did I quarrel with other children?

Have I been angry at others?

Have I hated anyone?

Have I wished evil to others?

Have I wished death to others?

Have I led others into sin?

SIXTH AND NINTH COMMANDMENTS.

Thou shalt not commit adultery.

Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

Did I willfully have bad thoughts?

Did I have bad wishes?

Did I commit self-abuse?

Did I touch myself immodestly?

Did I touch others immodestly?

Did I talk immodestly?

Did I listen to immodest talk?

Did I look at immodest things?

Did I make immodest signs to others?

SEVENTH and TENTH COMMANDMENTS.

do ādīnī'īl da.

la' da bīnālyé'ě nāadlō'ě do bēdā'dīnīlnīl da.

dā' ānīsh'f'hīsh nt'ā?

dā' shī nāadlō'ish nt'ā?

dā' qāat'īdash dīné' dābīts'ā' nē'hěshchō'
nt'ā?

dā' ānīsh'īgosh nā'ishdlé nt'ā?

EIGHTH COMMANDMENT.

lā' da do bīdīlchīl da.

dā' shī'ochīdīsh nt'ā?

dā' āsæzīsh nīsdzīn nt'ā?

dā' āqōnīlīsh bē āda nāqāshnī' nt'ā?

dā' dāadzāgo āqōnīlī bānāqāshnīsh nt'ā?

PRAYER BEFORE CONFESSION.

bāhāgi ā'nnīlī æ'nīshōdi bē bīl qólnī'go, dī
sōdīzīnī bē sōdīlzīn do:

SEVENTH and TENTH COMMANDMENTS.

Thou shalt not steal.

Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

Did I steal?

Did I cheat others?

Did I destroy things belonging to others?

Did I give back stolen things?

EIGHTH COMMANDMENT.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

Did I tell lies?

Did I tell bad things about others?

Did I say bad things about others which were not true?

Did I revoke the bad things I said about others?

PRAYER BEFORE CONFESSION.

Before going to Confession, say the following prayer:

dīyín ayúint'ei bē nílīdī nílīgo nínī'ā'go
yá'āsh ná'jī' ndínā'āgo qodokāl gúiyā dēshlélgi
bíkē shīl quyē', bāhāgi āshnīlī bē shītqā'
ayúint'ei nínī'ā', éibā bāhāgi āshnīlī t'a shījéi
ndī bē jōshlā, áado shíkā'ānālāwhō'go shínnī'
bē lā' yīshlīlī shī chā'nāghāgo do bāhāgi
ānādes'hnīlī da.

Kat bāhāgi āshnīlī t'āaltso æ'nīshōdi bē bīl
qōdēshnī.

shī shī yēsu, shā'āt'æ' bínīnā' tsī'alnāōzīt
bākā' nīzé qāzlī'go yīsdā'shīnltqī; 'ī dīyīnī bē
shíkā'ānlyæd.

Mālīa dīnīyīnī, dīyín ayúit'ei bāmā, shā'
sōdīlzīn.

MODE OF CONFESSION.

bāhāgi ā'nnīlī bē bīl qólnīgo æ'nīshōdi
bādīnālgo ntsīdīdīgo áado bīchī' qādīdzī:

shītqā', qōzhōjī shā'qādīdzī'; shā'āt'æ' qāz'lī'.

(t'ála'i náqai dā'),

(t'ála'i ndedzidī dā'),

(t'álāhādī dāmīgo qāzlī'æ dā'),

(—— iskān dā'), shā'āt'æ' bānā' qōzīznī'.

wōshdæ' qōlzhízhgī dī āat'æ' shā'āt'æ' nt'æ.

O my God, having offended Thee, the Supreme Being, I fear the loss of heaven and the pains of hell; by my sins I have offended Thee, my Heavenly Father; therefore, I detest my sins from the bottom of my heart; and, with Thy help, I firmly resolve not to sin any more.

I will now tell the priest all my sins.

O my Jesus, Thou hast died on the cross for my sins, and hast saved me; help me with Thy divine grace.

Holy Mary, Mother of God, pray for me.

MODE OF CONFESSION.

In going to Confession, go to the priest, kneel down, and say to him :

Bless me, father, for I have sinned.

(a year, or)

(a month, or)

(a week, or)

(—— days ago), I made my last confession.

Since then I have committed the following sins.

dāākō bâhági á'nníhî æ'nîshódi bē bîl
quínlnî'.

dāāko bâhági á'nníhî æ'nîshódi bē bîl
ná'hōsínlnî' dōbíkíjî' bâhági ít'ei bá'hínní'gî
sódízínî bē sódílzín.

díyín ayúint'ei bē nílídî nílîgo níní'ă'go
yá'āsh ná'jî' ndínă'āgo qodokāl gúiyă dēshlélgi
bíkē shîl quyé', bâhági āshnîhî bē shítqă'
ayúint'ei níní'ă', éibâ bâhági āshnîhî t'a shījéi
ndí bē jōshlá, áado shikă'ānălăwho'go shínnî'
bē lá' yîshlíhî shî chă'năghāgo do bâhági
ānādes'hnîl da.

PRAYER AFTER CONFESSION.

bâhági á'nníhî æ'nîshódi bē bîl ná'hōsínlnî
dōbíkíjî dĩ sódízínî bē sódílzín:

bâhági āshnîhî æ'nîshódi bē bîl quésní'go,
ei yésu kístō zézínāgi zézígo shādăāt'æ' sîts'ei-
dínă'āgo, éibâ āqyé'hæ', díyín ayúint'ei, shítqă'
āghāant'ei náqă'ní'go.

ĩ díyínî bē shíchă'nănāgo āyúi'ínōsh'nígo
áado níkí qūnîsh'ígo do bâhági ānādes'hnîl da.

æ'nîshódi sódízín dūkwídă yænă' năqōnă'ānî
kat bē sódílzín.

Then confess your sins to the priest.

When you have confessed your sins, say the act of contrition.

O my God, having offended Thee, the Supreme Being, I fear the loss of heaven and the pains of hell; by my sins I have offended Thee, my Heavenly Father; therefore, I detest my sins from the bottom of my heart; and, with Thy help, I firmly resolve not to sin any more.

PRAYER AFTER CONFESSION.

After Confession, say the following prayer:

I have now made my confession, and the priest, in the name of Jesus, has forgiven my sins; therefore, O my God, I thank Thee, and I praise Thee, my heavenly Father.

With the help of Thy grace, I shall love and obey thee, and sin no more.

Now perform the penance the priest has given you.

Preparation For Holy Communion.

PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION.

yěsu kístö bǐzhǐ' bǎ nǎhǎlǐnǐ nǐ'dōlzǐlgo dǐ
sódǐlzǐnǐ bē sódǐlzǐn do:

yěsu kístö, dǐyǐn ayúit'ei biyě', t'ǎǎtsōnǐ bē
nǒqǒlnǐ'hǐ, bǎ'hǎ nǐzhǐ' áado chǐl nǎ'ǎtl'ǒ'ǐ
bǐtqōǎe ndǐl nnǎ'hǎdlǎe'go, ákōgo tǎ nǐ nǎsdlǐ'go
t'áiyǐsǐ whōshdlǎ; ákōgo nǐyǐ'zézǐnǐ, nǐzhǐ',
ndǐl, tǎ nǐ shǐ' ndǐdōlzǐl.

shǐ shǐ yěsu, ǎyúí'ǎshǐ'n'nǐgo shǎ'dǐnǎl,
áado nǐzhǐ' ńdǎ ndǐl shǐyǐ'zézǐnǐ bēqǐnǎ' do,
éibǎ shǐ tsǐda t'áaltso bǎghǎdǐ shǐnnǐ' tǎ nǐt'ǐjǐ'
bē ǎyúí'ǐnōsh'nǐ, áado shǎ'dǐnǎl t'áiyǐsǐ nōsh'nǐ.

PRAYER AFTER HOLY COMMUNION.

yěsu kístö bǐzhǐ' bǎ' nǎhǎlǐnǐ nǐ'ǒlzǐtgo, dǐ
sódǐzǐnǐ bē sódǐlzǐn do:

shǐ shǐ yěsu, shéinǐyágo, éibǎ ǎyúit'ǎgo
nǎ'qǎ'nǐ' áado t'áiyǐsǐ nǎ'ǎqǎe nǐsǐn.

nǐzhǐ' áado ndǐl shǐyǐ'zézǐnǐ bēqǐnǎ sǎlǐ',
éibǎ chǒ'qǒshǐ' ǐ dǐyǐnǐ shǐ dǐlǎlgo, shǐl qozhǒ-
go aqol'ǎgo ǎshǐdǐlǐl, yǎ'ǎshdǐ.

Preparation For Holy Communion.

PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION.

Before receiving Holy Communion, say the following prayer:

Jesus, Son of God, and Lord of all things, I firmly believe that bread is changed into Thy Body, and wine into Thy Blood, and that it is Thy soul and body and blood; that it is Thyself I shall receive in Holy Communion.

O my Jesus, in Thy love Thou comest to me, and Thy Body and Thy Blood will become the food of my soul; therefore, I love Thee above all things with my whole heart, and I ardently desire to receive Thee in Holy Communion.

PRAYER AFTER HOLY COMMUNION.

After receiving Holy Communion, say the following prayer:

O my Jesus, Thou hast come to me, therefore, I praise Thee and thank Thee.

Thy Body and Thy Blood has become the nourishment of my soul; therefore, I hope to receive Thy grace, and eternal happiness in heaven.

bā'ndeshālī, ādeshnīlī, bēqādēsdzī'hī, bā'-
ntsídæskōsī, shīzhī' ūdā shīyī'zēzīnī, dī t'áaltso
ādādīnshtā, dīyīn ayúit'ei.

shī shī yēsu, shéinīyāgo qôzhôjī' bē shā'-
qāndzī'go shāāqālyā do, āyúí'īnōsh'nīgo áado
nīkī qūnīsh'īgo āshīdīlīl, áado yā'āshgo desh-
lēlgi bē shākāādīlāghūl.

THE SIX MOST NECESSARY POINTS OF OUR HOLY BELIEF.

1. dīyīn ayúit'ei t'ála'i.

2. tqāgo dīyīn ayúit'ei t'ála'īgi nī; āzhé'ē
áado āyé' áado nīlchī āghāat'ei.

3. dīyīn ayúit'ei tsída t'āanīgī ānāqui'āhī
it'æ; éibā dīné' yādaat'æhi yikījīdlī, áado dīné'
doyādashōni bīkætqi'dāqōjōnī'.

4. yēsu kīstō, dīyīn ayúit'ei biyé' nōqōkā'
dīné' sēlīgo tsī'ālnāōzīt bākā' nāqā bizé qāzlī',
éibē nāqāat'æ' bā nālyé' sēlīgo nāqāat'æ' nāqā
kē'iyīldé', áado yīsdā'nīqīnīlgo yā'āsh nāqā'ā'-
īyīlā.

5. nīqīyī'nāzīnī dō dā'nnæ da.

6. dīyīn ayúit'ei 'ī dīyīnī yē do nīqī
kā'ilyæd da go, yā'āshgo do dādīdlēl da.

Whatever I do, and say, and think—my body and my soul—all I offer up to Thee, O my God.

O my Jesus, who hast come to me in Holy Communion, bless me, and protect me, and make me love and obey Thee, and help me to come to heaven.

THE SIX MOST NECESSARY POINTS OF OUR HOLY BELIEF.

1. There is but one God.

2. There are three persons in one God, the Father, the Son, and the Holy Ghost.

3. God is a just Judge, who rewards the good and punishes the wicked.

4. Jesus Christ, the Son of God, has become man, and died for us on the cross; thereby He redeemed us from our sins, saved us, and opened heaven for us.

5. The soul is immortal.

6. If God does not assist us with His divine grace, we cannot come to heaven.

CONTENTS.

	<i>Page</i>
Key to the Alphabet.....	5
Introduction	8
The Blessed Trinity.....	12
Angels.....	14
Our First Parents.....	20
Redemption	24
Public Life.....	28
Passion	30
Resurrection and Ascension.....	32
The Holy Ghost.....	32
Church	34
Resurrection of the Body.....	36
Particular Judgment.....	40
Commandments	40
Ten Commandments	42
Commandments of the Church.....	50
Sin	56
Grace.....	58
Sacraments	60
Baptism	60
Confirmation	62
Holy Eucharist.....	64
Holy Sacrifice of Mass.....	66
Holy Communion.....	70

	<i>Page</i>
Penance	72
Extreme Unction	78
Holy Orders.....	78
Matrimony	80
Prayer.....	80
Sign of the Cross	86
Doxology, or Glory be to the Father.....	86
Our Father.....	86
Hail Mary.....	88
The Apostles' Creed.....	88
The Confiteor	90
Act of Faith.....	90
Act of Hope.....	90
Act of Love.....	92
Act of Contrition.....	92
Morning Prayer.....	92
Evening Prayer	94
Prayer Before Meals	96
Prayer After Meals	96
The Holy Rosary	98
Preparation for Confession.....	110
Mode of Confession.....	118
Prayer After Confession	120
Preparation for Communion	122
Prayer Before Communion.....	122
Prayer After Communion.....	122
Six Most Necessary Points of Our Holy Belief.	125